叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz] [sɑː'veɪdrə]
MIGUEL **DE** **CERVANTES** **SAAVEDRA**
米格尔 德语 塞万提斯 萨维德拉

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] ['vɒljuːmz] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **twelve** **volumes** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 十二 卷 .

十二卷本的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[dɒn] [kɪ'hoti] [vɒl] . [wʌn]
**#** **DON** **QUIXOTE** **Vol** **.** **1**
大学教师 堂吉诃德 沃尔 . 1

堂吉诃德 第一卷

[dɒn] [kɪ'hoti] [vɒl] . [ˌtuː'tuː]
**#** **DON** **QUIXOTE** **Vol** **.** **2**
大学教师 堂吉诃德 沃尔 . 2

堂吉诃德 第二卷

[ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [sɜː'væntiːz]
**#** **THE** **EXEMPLARY** **NOVELS** **OF** **CERVANTES**
这 典范 小说 的 塞万提斯

塞万提斯的典范小说

[wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti]
 # # WIT AND WISDOM OF DON QUIXOTE
智慧 和 智慧 的 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的智慧与机智

[nju:'mænʃiə]
 # # NUMANTIA
努曼提亚

努曼提亚

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [di:] [sɜ:'væntɪ:z]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔ:mzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒlju:m] [ai] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[dɒn] _ [kɪ'hoti] _ [ai]
DON = QUIXOTE = I
大学教师 _ 堂吉诃德 _ 我

堂吉诃德

['tʃæptə(r)] [ai] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
CHAPTER I WHICH TREATS OF THE CHARACTER AND PURSUITS OF THE FAMOUS
章 我 哪个 款待 的 这 特点 和 追求 的 这 著名的
['dʒentlmən] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑ:] ['mɑ:ntʃə]
GENTLEMAN DON QUIXOTE OF LA MANCHA
绅士 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查

第一章讲述了拉曼查著名绅士唐吉诃德的性格和事迹。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] ['sæli]
CHAPTER II WHICH TREATS OF THE FIRST SALLY
章 二 哪个 款待 的 这 第一的 莎莉

第二章论述第一次突袭

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] [frɒm; frəm] [həʊm]
THE INGENIOUS DON QUIXOTE MADE FROM HOME
这 巧妙 大学教师 堂吉诃德 制成 从 家

在家自制的天才堂吉诃德

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [drəʊl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [hɪm'self] [dʌbd]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **DROLL** **WAY** **IN** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **HIMSELF** **DUBBED**
其中 是 有关的 这 滑稽 方式 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 有 他自己 被誉为
[ə; eɪ] [naɪt]
A **KNIGHT**
一个 骑士

其中讲述了唐吉诃德如何以一种滑稽的方式自封为骑士的故事

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn]
CHAPTER **IV** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **TO** **OUR** **KNIGHT** **WHEN** **HE** **LEFT** **THE** **INN**
章 第四 的 什么 发生 到 我们的 骑士 什么时候 他 左边 这 客栈

第四章：骑士离开旅店后发生的事

['tʃæptə(r)] [viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts] ['mɪshæp] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]
CHAPTER **V** **IN** **WHICH** **THE** **NARRATIVE** **OF** **OUR** **KNIGHT'S** **MISHAP** **IS** **CONTINUED**
章 V 在 哪个 这 叙述 的 我们的 骑士的 意外 是 持续

第五章 本章继续讲述我们这位骑士遭遇不幸的故事

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['skruːtəni] [wɪtʃ] [ðə; ði]
CHAPTER **VI** **OF** **THE** **DIVERTING** **AND** **IMPORTANT** **SCRUTINY** **WHICH** **THE**
章 六年级 的 这 转移注意力 和 重要的 审查 哪个 这
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'dʒiːniəs]
CURATE **AND** **THE** **BARBER** **MADE** **IN** **THE** **LIBRARY** **OF** **OUR** **INGENIOUS**
策展 和 这 理发师 制成 在 这 图书馆 的 我们的 巧妙
['dʒentlmən]
GENTLEMAN
绅士

第六章：牧师和理发师在我们这位才华横溢的绅士的图书馆里进行的有趣而重要的考察

['tʃæptə(r)] [sevn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sæli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [naɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv]
CHAPTER **VII** **OF** **THE** **SECOND** **SALLY** **OF** **OUR** **WORTHY** **KNIGHT** **DON** **QUIXOTE** **OF**
章 七 的 这 第二 莎莉 的 我们的 值得 骑士 大学教师 堂吉诃德 的
[lɑː] ['mɑːntʃə]
LA **MANCHA**
洛杉矶 曼查

《堂吉诃德的第二次出征》第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [ɪn]
CHAPTER **VIII** **OF** **THE** **GOOD** **FORTUNE** **WHICH** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **IN**
章 八 的 这 好的 财富 哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 有 在
[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] ,
THE **TERRIBLE** **AND** **UNDREAMT** **-** **OF** **ADVENTURE** **OF** **THE** **WINDMILLS** **,**
这 糟糕的 和 未曾梦想过的 - 的 冒险 的 这 风车 ,

第八章 勇敢的堂吉诃德在风车奇遇记中遭遇的奇遇

[wɪð] ['ʌðə(r)] [əˈkəːrəns, -'kʌ-] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtli] [rɪ'kɔːdɪd]
WITH **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **TO** **BE** **FITLY** **RECORDED**
和 其他 发生 值得 到 是 合适地 记录

以及其他值得妥善记录的事件

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]
IN WHICH IS CONCLUDED AND FINISHED
在 哪个 是 结束 和 完成的

至此，一切结束。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gælənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt]
THE TERRIFIC BATTLE BETWEEN THE GALLANT BISCAYAN AND THE VALIANT
这 了不起 战斗 之间 这 英勇 比斯开 和 这 英勇
MANCHEGAN
曼切根

英勇的比斯开人和勇敢的曼切人之间展开的惊心动魄的战斗

['tʃæptə(r)] [eks][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔːs] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [dɒn] [kɪ'hoti]
CHAPTER X OF THE PLEASANT DISCOURSE THAT PASSED BETWEEN DON QUIXOTE
章 X 的 这 令人愉快的 话语 那 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə]
AND HIS SQUIRE SANCHO PANZA
和 他的 乡绅 桑乔 潘扎

堂吉诃德与侍从桑丘·潘萨之间愉快谈话的第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['gəuthəːd]
CHAPTER XI OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE WITH CERTAIN GOATHERDS
章 十一 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 肯定 牧羊人

《堂吉诃德与几个牧羊人之间的遭遇》第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['gəʊthɜːd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti]
CHAPTER XII OF WHAT A GOATHERD RELATED TO THOSE WITH DON QUIXOTE
章 十二 的 什么 一个 牧羊人 有关的 到 那些 和 大学教师 堂吉诃德

《牧羊人与堂吉诃德的关系》第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [endid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] [mɑːr'sɛlə] ,
CHAPTER XIII IN WHICH IS ENDED THE STORY OF THE SHEPHERDESS MARCELA ,
章 十三 在 哪个 是 结束 这 故事 的 这 牧羊女 马塞拉 ,
[wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]
WITH OTHER INCIDENTS
和 其他 事件

第十三章，讲述了牧羊女玛塞拉的故事以及其他一些事件。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
CHAPTER XIV WHEREIN ARE INSERTED THE DESPAIRING VERSES OF THE DEAD
章 十四 其中 是 插入 这 绝望 诗句 的 这 死的
['ʃepəd] ,
SHEPHERD ,
牧羊人 ,

第十四章 其中收录了死去的牧羊人绝望的诗句，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [nɒt] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
TOGETHER WITH OTHER INCIDENTS NOT LOOKED FOR
一起 和 其他 事件 不是 看起来 为了

以及其他未预料到的事件

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti]
CHAPTER XV IN WHICH IS RELATED THE UNFORTUNATE ADVENTURE THAT DON QUIXOTE
章 十五 在 哪个 是 有关的 这 不幸 冒险 那 大学教师 堂吉诃德
[fel] [ɪn] [wɪð] [wen] [hiː; hi] [fel] [aʊt] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['hɑːtləs] -
FELL IN WITH WHEN HE FELL OUT WITH CERTAIN HEARTLESS YANGUESANS
跌倒 在 和 什么时候 他 跌倒 出去 和 肯定 狠心 -

第十五章讲述了堂吉诃德与某些冷酷无情的杨格桑人发生冲突后所遭遇的不幸冒险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn]

CHAPTER	XVI	OF	WHAT	HAPPENED	TO	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	IN	THE	INN
章	十六	的	什么	发生	到	这	巧妙	绅士	在	这	客栈

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]

WHICH	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	他	采取	到	是	一个	城堡

第十六章 那个聪明的绅士误把客栈当成城堡后遭遇了什么

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dɒn]

IN	WHICH	ARE	CONTAINED	THE	INNUMERABLE	TROUBLES	WHICH	THE	BRAVE	DON
在	哪个	是	包含	这	无数	麻烦	哪个	这	勇敢的	大学教师

[kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪə(r)] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ɪn'djʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,

QUIXOTE	AND	HIS	GOOD	SQUIRE	SANCHO	PANZA	ENDURED	IN	THE	INN	,
堂吉诃德	和	他的	好的	乡绅	桑乔	潘扎	忍受	在	这	客栈	,

其中记载了勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨在客栈里所遭受的无数苦难。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]

WHICH	TO	HIS	MISFORTUNE	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	到	他的	不幸	他	采取	到	是	一个	城堡

不幸的是，他误以为那是一座城堡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [dɒn]

IN	WHICH	IS	RELATED	THE	DISCOURSE	SANCHO	PANZA	HELD	WITH	HIS	MASTER	,	DON
在	哪个	是	有关的	这	话语	桑乔	潘扎	握住	和	他的	掌握	,	大学教师

[kɪ'hoti] ,

QUIXOTE	,
堂吉诃德	,

其中记载了桑丘·潘萨与他的师傅唐吉诃德的对话。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [wɜːθ] [rɪ'leɪtɪŋ]

AND	OTHER	ADVENTURES	WORTH	RELATING
和	其他	冒险	值得	相关

以及其他值得讲述的冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

CHAPTER	XIX	OF	THE	SHREWD	DISCOURSE	WHICH	SANCHO	HELD	WITH	HIS	MASTER
章	十九	的	这	精明	话语	哪个	桑乔	握住	和	他的	掌握

,

,

,

桑丘与师父的精辟谈话第十九章

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

AND	OF	THE	ADVENTURE	THAT	BEFELL	HIM	WITH	A	DEAD	BODY	,	TOGETHER	WITH
和	的	这	冒险	那	发生	他	和	一个	死的	身体	,	一起	和

['ʌðə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [əˈkɜːrəns, -'kʌ-]

OTHER	NOTABLE	OCCURRENCES
其他	值得注意的	发生

以及他与一具尸体有关的奇遇，以及其他值得注意的事件

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks][ɒv; əv][ðə; ði][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-][ænd; ənd] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ]

CHAPTER	XX	OF	THE	UNEXAMPLED	AND	UNHEARD	-	OF	ADVENTURE	WHICH
章	xx	的	这	史无前例	和	闻所未闻	-	的	冒险	哪个

[wɒz; wəz] [ə'tʃi:vd] [baɪ][ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑ:] ['mɑ:ntʃə] [wɪð] [les] ['perəl]

WAS	ACHIEVED	BY	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	OF	LA	MANCHA	WITH	LESS	PERIL
曾是	已达成	经过	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	的	洛杉矶	曼查	和	较少的	危险

第二十章：唐吉诃德在拉曼查的英勇冒险，史无前例，却又险象环生

[ðæn; ðən] ['eni] ['evə(r)] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['eni] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld]

THAN	ANY	EVER	ACHIEVED	BY	ANY	FAMOUS	KNIGHT	IN	THE	WORLD
比	任何	曾经	已达成	经过	任何	著名的	骑士	在	这	世界

胜过世界上任何一位著名骑士所取得的成就

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪd] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [praɪz] [ɒv; əv]

CHAPTER	XXI	WHICH	TREATS	OF	THE	EXALTED	ADVENTURE	AND	RICH	PRIZE	OF
章	二十一	哪个	款待	的	这	崇高	冒险	和	富有的	奖	的

-	['helmɪt]	,
MAMBRINO'S	HELMET	,
-	头盔	,

第二十一章讲述了寻找曼布里诺头盔的非凡冒险和丰厚奖赏，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt]

TOGETHER	WITH	OTHER	THINGS	THAT	HAPPENED	TO	OUR	INVINCIBLE	KNIGHT
一起	和	其他	事物	那	发生	到	我们的	无敌	骑士

以及发生在我们这位无敌骑士身上的其他事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [dɒn] [kɪ'hoti] [kən'fə:d] [ɒn] ['sevrəl]

CHAPTER	XXII	OF	THE	FREEDOM	DON	QUIXOTE	CONFERRED	ON	SEVERAL
章	二十二	的	这	自由	大学教师	堂吉诃德	授予	在	一些

[ʌn'fɔ:tʃənət] [hu:] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

UNFORTUNATES	WHO	AGAINST	THEIR	WILL	WERE	BEING	CARRIED	WHERE	THEY	HAD
不幸的	WHO	反对	他们的	将要	是	存在	携带	在哪里	他们	有

[nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ]

NO	WISH	TO	GO
不	希望	到	去

第二十二章 堂吉诃德给予几位不幸者的自由，这些人被迫前往他们不想去的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reɪnə] ,

CHAPTER	XXIII	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	IN	THE	SIERRA	MORENA	,
章	二十三	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	塞拉	莫雷纳	,

《堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇》第二十三章

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs]

WHICH	WAS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	RELATED	IN	THIS	VERACIOUS
哪个	曾是	一	的	这	最稀有	冒险	有关的	在	这	诚实的

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

这是这段真实历史中记载的最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reɪnə]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	SIERRA	MORENA
在	哪个	是	持续	这	冒险	的	这	塞拉	莫雷纳

塞拉莫雷纳号的冒险故事仍在继续

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [naɪt] [ɒv; əv]
WHICH TREATS OF THE STRANGE THINGS THAT HAPPENED TO THE STOUT KNIGHT OF
哪个 款待 的 这 奇怪的 事物 那 发生 到 这 肥硕 骑士 的
[lɑː] ['mɑːntʃə] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,
LA MANCHA IN THE SIERRA MORENA ,
洛杉矶 曼查 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

这部作品讲述了拉曼查的勇敢骑士在莫雷纳山脉遭遇的种种奇事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penəns] [ɒv; əv] -
AND OF HIS IMITATION OF THE PENANCE OF BELTENEBROS
和 的 他的 模仿 的 这 忏悔 的 -

以及他效仿贝尔特内布罗斯的苦行

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [dɒn]
CHAPTER XXVI IN WHICH ARE CONTINUED THE REFINEMENTS WHEREWITH DON
章 26 在 哪个 是 持续 这 改进 以及 大学教师
[kɪ'hoti] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə]
QUIXOTE PLAYED THE PART OF A LOVER IN THE SIERRA MORENA
堂吉诃德 玩 这 部分 的 一个 情人 在 这 塞拉 莫雷纳

第二十六章继续讲述唐吉诃德在莫雷纳山脉扮演情人角色的种种细节。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [prə'siːdid] [wɪð]
CHAPTER XXVII OF HOW THE CURATE AND THE BARBER PROCEEDED WITH
章 xxvii 的 如何 这 策展 和 这 理发师 继续 和
[ðeə(r)] [skiːm] ;
THEIR SCHEME ;
他们的 方案 ;

第二十七章 牧师和理发师如何实施他们的计划;

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TOGETHER WITH OTHER MATTERS WORTHY OF RECORD IN THIS GREAT HISTORY
一起 和 其他 事情 值得 的 记录 在 这 伟大的 历史

连同其他值得记录在这部伟大历史中的事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)]
CHAPTER XXVIII WHICH TREATS OF THE STRANGE AND DELIGHTFUL ADVENTURE
章 二十八 哪个 款待 的 这 奇怪的 和 愉快 冒险
[ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [si'erə]
THAT BEFELL THE CURATE AND THE BARBER IN THE SAME SIERRA
那 发生 这 策展 和 这 理发师 在 这 相同的 塞拉

第二十八章讲述了牧师和理发师在同一座山脉中经历的奇特而愉快的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊə(r)]
WHICH TREATS OF THE DROLL DEVICE AND METHOD ADOPTED TO EXTRICATE OUR
哪个 款待 的 这 滑稽 设备 和 方法 已采用 到 解脱 我们的
[lʌv] - ['strɪkən] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['penəns]
LOVE - STRICKEN KNIGHT FROM THE SEVERE PENANCE
爱 - 受打击的 骑士 从 这 严重 忏悔

这篇故事讲述了为了将我们这位陷入情网的骑士从严厉的苦修中解救出来而采用的滑稽计谋和方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm'self]
HE **HAD** **IMPOSED** **UPON** **HIMSELF**
他 有 强加 之上 他自己

这是他强加给自己的。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] ,
CHAPTER **XXX** **WHICH** **TREATS** **OF** **ADDRESS** **DISPLAYED** **BY** **THE** **FAIR** **DOROTHEA** **,**
章 XXX 哪个 款待 的 地址 显示 经过 这 公平的 多萝西娅 ,
[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]
WITH **OTHER** **MATTERS** **PLEASANT** **AND** **AMUSING**
和 其他 事情 令人愉快的 和 有趣

第三十章，讲述了美丽的朵萝西娅的求爱方式，以及其他一些令人愉快和有趣的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]
CHAPTER **XXXI** **OF** **THE** **DELECTABLE** **DISCUSSION** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND**
章 xxxi 的 这 美味的 讨论 之间 大学教师 堂吉诃德 和
['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ,
SANCHO **PANZA** **,** **HIS** **SQUIRE** **,**
桑乔 潘扎 , 他的 乡绅 ,

堂吉诃德与他的侍从桑丘·潘萨之间精彩对话的第三十一章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
一起 和 其他 事件

连同其他事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
CHAPTER **XXXII** **WHICH** **TREATS** **OF** **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE'S** **PARTY** **AT** **THE** **INN**
章 xxxii 哪个 款待 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德的 派对 在 这 客栈

第三十二章讲述了堂吉诃德一行人在客栈里遭遇的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
IN **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **NOVEL** **OF** **“** **THE** **ILL** **-** **ADVISED** **CURIOSITY**
在 哪个 是 有关的 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

其中与小说《鲁莽的好奇心》有关

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
” **CHAPTER** **XXXIV**
” 章 34

第三十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **NOVEL** **OF** **“** **THE** **ILL** **-** **ADVISED** **CURIOSITY**
在 哪个 是 持续 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

本书继续讲述小说《鲁莽的好奇心》。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['bæt(ə)l]
” **CHAPTER** **XXXV** **WHICH** **TREATS** **OF** **THE** **HEROIC** **AND** **PRODIGIOUS** **BATTLE**
” 章 xxxv 哪个 款待 的 这 英勇 和 惊人 战斗

第三十五章，讲述了这场英勇而伟大的战斗

[dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [skɪnz] [ɒv; əv] [red] [waɪn] ,
DON **QUIXOTE** **HAD** **WITH** **CERTAIN** **SKINS** **OF** **RED** **WINE** **,**
大学教师 堂吉诃德 有 和 肯定 皮肤 的 红色的 葡萄酒 ,

堂吉诃德曾与几皮红酒在一起，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ” [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz]

AND	BRINGS	THE	NOVEL	OF	“	THE	ILL	-	ADVISED	CURIOSITY	”	TO	A	CLOSE
和	带来	这	小说	的	“	这	患病的	-	建议	好奇心	”	到	一个	关闭

至此，《鲁莽的好奇心》这部小说就结束了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːd] [æt; ət]

CHAPTER	XXXVI	WHICH	TREATS	OF	MORE	CURIOUS	INCIDENTS	THAT	OCCURRED	AT
章	xxxvi	哪个	款待	的	更多的	好奇的	事件	那	发生	在

[ðə; ði] [ɪn]

THE	INN
这	客栈

第三十六章讲述了客栈里发生的更多奇闻异事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɪn'ses] - , [wɪð]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	STORY	OF	THE	FAMOUS	PRINCESS	MICOMICONA	,	WITH
在	哪个	是	持续	这	故事	的	这	著名的	公主	-	,	和

['ʌðə(r)] [drəʊl] [əd'ventʃəz]

OTHER	DROLL	ADVENTURES
其他	滑稽	冒险

本书继续讲述著名公主米科米科娜的故事，以及其他滑稽的冒险经历。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['dɪskɔːs] [dɒn] [kɪ'hoti] [dɪ'lɪvəd] [ɒn] [ɑːmz] [ænd; ənd]

WHICH	TREATS	OF	THE	CURIOUS	DISCOURSE	DON	QUIXOTE	DELIVERED	ON	ARMS	AND
哪个	款待	的	这	好奇的	话语	大学教师	堂吉诃德	发表	在	武器	和

['lɛtəz]

LETTERS
信件

这部作品探讨了堂吉诃德关于武器和书信的奇特论述。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]

CHAPTER	XXXIX
章	xxxix

第三十九章

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪv] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

WHEREIN	THE	CAPTIVE	RELATES	HIS	LIFE	AND	ADVENTURES
其中	这	俘虏	相关	他的	生活	和	冒险

其中，俘虏讲述了他的生活和冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]

CHAPTER	XL	IN	WHICH	THE	STORY	OF	THE	CAPTIVE	IS	CONTINUED
章	XL	在	哪个	这	故事	的	这	俘虏	是	持续

第四十章，继续讲述俘虏的故事

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]

CHAPTER	XLI	IN	WHICH	THE	CAPTIVE	STILL	CONTINUES	HIS	ADVENTURES
章	xli	在	哪个	这	俘虏	仍然	继续	他的	冒险

第四十一章 俘虏的冒险仍在继续

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,

CHAPTER	XLII	WHICH	TREATS	OF	WHAT	FURTHER	TOOK	PLACE	IN	THE	INN	,
章	xlii	哪个	款待	的	什么	更远	采取	地方	在	这	客栈	,

第四十二章讲述了客栈里接下来发生的事情，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ]
AND **OF** **SEVERAL** **OTHER** **THINGS** **WORTH** **KNOWING**
和 的 一些 其他 事物 值得 会心

以及其他一些值得了解的事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmjuːlə'tɪə(r)] ,
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **PLEASANT** **STORY** **OF** **THE** **MULETEER** **,**
其中 是 有关的 这 令人愉快的 故事 的 这 骡夫 ,

其中讲述了骡夫的有趣故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **STRANGE** **THINGS** **THAT** **CAME** **TO** **PASS** **IN** **THE** **INN**
一起 和 其他 奇怪的 事物 那 来了 到 经过 在 这 客栈

以及旅店里发生的其他一些奇怪事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
CHAPTER **XLIV** **IN** **WHICH** **ARE** **CONTINUED** **THE** **UNHEARD** **-** **OF** **ADVENTURES** **OF**
章 xliv 在 哪个 是 持续 这 闻所未闻 - 的 冒险 的
[ðə; ði] [ɪn]
THE **INN**
这 客栈

第四十四章 继续讲述旅店里那些闻所未闻的奇遇。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - ['helmɪt] [ænd; ənd]
CHAPTER **XLV** **IN** **WHICH** **THE** **DOUBTFUL** **QUESTION** **OF** **MAMBRINO'S** **HELMET** **AND**
章 xlv 在 哪个 这 疑 问题 的 - 头盔 和
[ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [ɪz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] ,
THE **PACK** **-** **SADDLE** **IS** **FINALLY** **SETTLED** **,**
这 盒 - 鞍 是 最后 定居 ,

第四十五章，最终解决了曼布里诺的头盔和驮鞍的疑点。

[wɪð] ['ʌðə(r)] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]
WITH **OTHER** **ADVENTURES** **THAT** **OCCURRED** **IN** **TRUTH** **AND** **EARNEST**
和 其他 冒险 那 发生 在 真相 和 认真

以及其他真实而真诚发生的冒险故事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
CHAPTER **XLVI** **OF** **THE** **END** **OF** **THE** **NOTABLE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **OFFICERS**
章 xlvi 的 这 结尾 的 这 值得注意的 冒险 的 这 警官
[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] ['brʌðəhʊd] ;
OF **THE** **HOLY** **BROTHERHOOD** **;**
的 这 圣 兄弟情 ;

圣兄弟会军官们非凡冒险的第四十六章；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [naɪt] , [dɒn] [kɪ'hoti]
AND **OF** **THE** **GREAT** **FEROCITY** **OF** **OUR** **WORTHY** **KNIGHT** **,** **DON** **QUIXOTE**
和 的 这 伟大的 恶 的 我们的 值得 骑士 , 大学教师 堂吉诃德

以及我们英勇骑士唐吉诃德的伟大勇猛

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑː]
CHAPTER **XLVII** **OF** **THE** **STRANGE** **MANNER** **IN** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA**
章 xlvii 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶
['mɑːntʃə] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
MANCHA **WAS** **CARRIED** **AWAY** **ENCHANTED** **,**
曼查 曾是 携带 离开 迷人的 ,

《堂吉诃德在拉曼查的奇异经历》第四十七章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **REMARKABLE** **INCIDENTS**
一起 和 其他 卓越 事件

以及其他一些引人注目的事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænən] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
IN **WHICH** **THE** **CANON** **PURSUES** **THE** **SUBJECT** **OF** **THE** **BOOKS** **OF** **CHIVALRY** **,**
在 哪个 这 正典 追寻 这 主题 的 这 图书 的 骑士精神 ,

其中，正典探讨了骑士故事的主题，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt]
WITH **OTHER** **MATTERS** **WORTHY** **OF** **HIS** **WIT**
和 其他 事情 值得 的 他的 智慧

以及其他与他的才智相符的事情

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃruːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **SHREWD** **CONVERSATION** **WHICH** **SANCHO** **PANZA** **HELD** **WITH** **HIS**
哪个 款待 的 这 精明 对话 哪个 桑乔 潘扎 握住 和 他的
['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti]
MASTER **DON** **QUIXOTE**
掌握 大学教师 堂吉诃德

这部作品讲述了桑丘·潘萨与他的主人唐吉诃德之间那场精辟的对话。

['tʃæptə(r)] [el] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃruːd] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænən]
CHAPTER **L** **OF** **THE** **SHREWD** **CONTROVERSY** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **AND** **THE** **CANON**
章 L 的 这 精明 争议 哪个 大学教师 堂吉诃德 和 这 正典
[held] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts]
HELD **,** **TOGETHER** **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
握住 , 一起 和 其他 事件

堂吉诃德与教士之间激烈争论的第十章，以及其他事件

['tʃæptə(r)] [liː]
CHAPTER **LI**
章 李

第十一章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] [təʊld] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf]
WHICH **DEALS** **WITH** **WHAT** **THE** **GOATHERD** **TOLD** **THOSE** **WHO** **WERE** **CARRYING** **OFF**
哪个 交易 和 什么 这 牧羊人 讲述 那些 WHO 是 携带 离开
[dɒn] [kɪ'hoti]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

这讲述的是牧羊人对那些掳走堂吉诃德的人说了些什么。

['tʃæptə(r)] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊthɜːd] ,
CHAPTER **LII** **OF** **THE** **QUARREL** **THAT** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **WITH** **THE** **GOATHERD** **,**
章 lii 的 这 争吵 那 大学教师 堂吉诃德 有 和 这 牧羊人 ,

堂吉诃德与牧羊人争吵的第五十二章

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [wɪtʃ] [wɪð] [æn; ən]

TOGETHER	WITH	THE	RARE	ADVENTURE	OF	THE	PENITENTS	,	WHICH	WITH	AN
一起	和	这	稀有的	冒险	的	这	忏悔者	,	哪个	和	一个

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [swet]

EXPENDITURE	OF	SWEAT
支出	的	汗

与忏悔者的罕见冒险一起，他们付出了汗水

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒn]

HE	BROUGHT	TO	A	HAPPY	CONCLUSION
他	带来	到	一个	快乐的	结论

他带来了一个圆满的结局

[dɒn] [kɪ'hoti]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]

by	Miguel	de	Cervantes
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ]

VOLUME	II
体积	二

第二卷

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ɔːmzbi]

Translated	by	John	Ormsby
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[dɒn] _ [kɪ'hoti] _ [ˌaɪ 'aɪ]

DON	=	QUIXOTE	=	II
大学教师	_	堂吉诃德	_	二

《堂吉诃德2》

['tʃæptə(r)] [ai][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)][hæd; həd] [wɪð]

CHAPTER	I	OF	THE	INTERVIEW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	HAD	WITH
章	我	的	这	面试	这	策展	和	这	理发师	有	和

[dɒn] [kɪ'hoti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]

DON	QUIXOTE	ABOUT	HIS	MALADY
大学教师	堂吉诃德	关于	他的	弊病

牧师和理发师与堂吉诃德就其疾病进行的访谈第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə]

CHAPTER	II	WHICH	TREATS	OF	THE	NOTABLE	ALTERCATION	WHICH	SANCHO	PANZA
章	二	哪个	款待	的	这	值得注意的	争吵	哪个	桑乔	潘扎

[hæd; həd] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [niːs] ,

HAD	WITH	DON	QUIXOTE'S	NIECE	,
有	和	大学教师	堂吉诃德的	侄女	,

第二章讲述了桑丘·潘萨与唐吉诃德的侄女之间发生的著名冲突，

[ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] -

AND	HOUSEKEEPER	,	TOGETHER	WITH	OTHER	DROLLMATTERS
和	管家	,	一起	和	其他	-

以及管家，还有其他琐事

['tʃæptə(r)] [θri:][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑ:fəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

CHAPTER	III	OF	THE	LAUGHABLE	CONVERSATION	THAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	,
章	三、	的	这	可笑	对话	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	,

['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,

SANCHO	PANZA	,
桑乔	潘扎	,

唐吉诃德和桑丘·潘萨之间那段滑稽对话的第三章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑ:skoʊ]

AND	THE	BACHELOR	SAMSON	CARRASCO
和	这	学士	参孙	卡拉斯科

还有单身汉萨姆森·卡拉斯科

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [daut]

CHAPTER	IV	IN	WHICH	SANCHO	PANZA	GIVES	A	SATISFACTORY	REPLY	TO	THE	DOUBTS
章	第四	在	哪个	桑乔	潘扎	给予	一个	令人满意的	回复	到	这	疑虑

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['sæmsən] [kə'rɑ:skoʊ] ,

AND	QUESTIONS	OF	THE	BACHELOR	SAMSON	CARRASCO	,
和	问题	的	这	学士	参孙	卡拉斯科	,

第四章中，桑丘·潘萨对单身汉萨姆森·卡拉斯科的疑虑和问题作出了令人满意的答复。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTH	KNOWING	AND	TELLING
一起	和	其他	事情	值得	会心	和	讲述

以及其他值得了解和讲述的事情

['tʃæptə(r)] [vi:][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] [drəʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n]

CHAPTER	V	OF	THE	SHREWD	AND	DROLL	CONVERSATION	THAT	PASSED	BETWEEN
章	V	的	这	精明	和	滑稽	对话	那	通过了	之间

['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [te'resɑ:] ['pænzə] ,

SANCHO	PANZA	AND	HIS	WIFE	TERESA	PANZA	,
桑乔	潘扎	和	他的	妻子	特蕾莎	潘扎	,

桑丘·潘萨和他的妻子特蕾莎·潘萨之间那段机智而滑稽的对话的第五章

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dju:li] [rɪ'kɔ:dɪd]

AND	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	BEING	DULY	RECORDED
和	其他	事情	值得	的	存在	正式地	记录

以及其他值得正式记录的事项

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ][ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s]

CHAPTER	VI	OF	WHAT	TOOK	PLACE	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	NIECE
章	六年级	的	什么	采取	地方	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	侄女

[ænd; ənd] ['haʊski:pə(r)] ;

AND	HOUSEKEEPER	;
和	管家	;

第六章 堂吉诃德与他的侄女兼管家之间发生的故事；

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['tʃæptəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

ONE	OF	THE	MOST	IMPORTANT	CHAPTERS	IN	THE	WHOLE	HISTORY
一	的	这	最多	重要的	章节	在	这	所有的	历史

这是整个历史上最重要的篇章之一

['tʃæptə(r)] [sevn][ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] ,

CHAPTER	VII	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE	,
章	七	的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	VERY	NOTABLE	INCIDENTS
一起	和	其他	非常	值得注意的	事件

堂吉诃德与侍从之间发生的种种故事，以及其他一些非常值得注意的事件（第七章）

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd]
CHAPTER VIII WHEREIN IS RELATED
章 八 其中 是 有关的

第八章 其中涉及

[wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]
WHAT BEFELL DON QUIXOTE
什么 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的遭遇

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]
ON HIS WAY TO SEE HIS LADY DULCINEA DEL TOBOSO
在 他的 方式 到 看 他的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁

在他去见他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索的路上

['tʃæptə(r)] [ɪks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðeə(r)]
CHAPTER IX WHEREIN IS RELATED WHAT WILL BE SEEN THERE
章 第九章 其中 是 有关的 什么 将要 是 已见 那里

第九章，其中讲述了将会看到的景象。

['tʃæptə(r)] [eks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['krɑ:fti] [dɪ'vaɪs] ['sæntʃoʊ] [ə'dɒptɪd] [tu:; tə] [ɪn'tʃɑ:nt]
CHAPTER X WHEREIN IS RELATED THE CRAFTY DEVICE SANCHO ADOPTED TO ENCHANT
章 X 其中 是 有关的 这 狡猾 设备 桑乔 已采用 到 令人着迷
[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
THE LADY DULCINEA ,
这 女士 杜尔西内亚 ,

第十章 讲述了桑丘用来迷惑杜尔西内娅小姐的狡猾计谋，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ['lu:dɪkrəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:]
AND OTHER INCIDENTS AS LUDICROUS AS THEY ARE TRUE
和 其他 事件 作为 荒谬 作为 他们 是 真的

以及其他一些荒诞却又真实的事件

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn]
CHAPTER XI OF THE STRANGE ADVENTURE WHICH THE VALIANT DON
章 十一 的 这 奇怪的 冒险 哪个 这 英勇 大学教师
[kɪ'hoti] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɔ:(r)] [kɑ:t] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɔ:tes] [ɒv; əv] [deθ]
QUIXOTE HAD WITH THE CAR OR CART OF “ THE CORTES OF DEATH
堂吉诃德 有 和 这 车 或者 大车 的 “ 这 科尔特斯 的 死亡

勇敢的堂吉诃德与“死神科尔特斯”的马车或马车的奇异冒险故事第十一章

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn]
” CHAPTER XII OF THE STRANGE ADVENTURE WHICH BEFELL THE VALIANT DON
” 章 十二 的 这 奇怪的 冒险 哪个 发生 这 英勇 大学教师
[kɪ'hoti] [wɪð] [ðə; ði][bəʊld] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər]
QUIXOTE WITH THE BOLD KNIGHT OF THE MIRRORS
堂吉诃德 和 这 大胆的 骑士 的 这 镜子

《勇敢的堂吉诃德与镜中骑士的奇异冒险》第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,
IN WHICH IS CONTINUED THE ADVENTURE OF THE KNIGHT OF THE GROVE ,
在 哪个 是 持续 这 冒险 的 这 骑士 的 这 树林 ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,
TOGETHER WITH THE SENSIBLE ,
一起 和 这 明智的 ,

其中继续讲述林中骑士的冒险故事，以及明智的.....

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɒləkwi] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skwaɪəz]
ORIGINAL , AND TRANQUIL COLLOQUY THAT PASSED BETWEEN THE TWO SQUIRES
原来的 , 和 宁静 对话 那 通过了 之间 这 二 乡绅

两位侍从之间进行的原始而平静的对话

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viːɪ] [weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
CHAPTER XIV WHEREIN IS CONTINUED THE ADVENTURE OF THE KNIGHT OF THE
章 十四 其中 是 持续 这 冒险 的 这 骑士 的 这

[grəʊv]
GROVE
树林

第十四章 继续讲述林地骑士的冒险故事

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [təʊld] [ænd; ənd] [nəʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]
WHEREIN IT IS TOLD AND KNOWN WHO THE KNIGHT OF THE MIRRORS AND
其中 它 是 讲述 和 已知 WHO 这 骑士 的 这 镜子 和

[hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]
HIS SQUIRE WERE
他的 乡绅 是

其中记载并揭示了镜中骑士及其侍从的身份。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
CHAPTER XVI OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE WITH A DISCREET GENTLEMAN OF
章 十六 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 一个 慎重 绅士 的

[lɑː] ['mɑːntʃə]
LA MANCHA
洛杉矶 曼查

堂吉诃德与拉曼查一位谨慎绅士的遭遇 第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
WHEREIN IS SHOWN THE FURTHEST AND HIGHEST POINT WHICH THE
其中 是 所示 这 最远 和 最高 观点 哪个 这

\- [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [riːtʃt] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [riːtʃ] ;
UNEXAMPLEDCOURAGE OF DON QUIXOTE REACHED OR COULD REACH ;
\- 的 大学教师 堂吉诃德 达到 或者 可以 抵达 ;

其中显示了堂吉诃德无与伦比的勇气所达到或能够达到的最远和最高点;

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪənz]
TOGETHER WITH THE HAPPILY ACHIEVED ADVENTURE OF THE LIONS
一起 和 这 快乐地 已达成 冒险 的 这 狮子

与狮子们一起快乐地完成冒险

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd]
OF WHAT HAPPENED
的 什么 发生

发生了什么事

[dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɔː(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - ,

DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE	OR	HOUSE	OF	THE	KNIGHT	OF	THE	GREEN	GABAN	,
大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡	或者	房子	的	这	骑士	的	这	绿色的	-	,

唐吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅邸

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	OUT	OF	THE	COMMON
一起	和	其他	事情	出去	的	这	常见的

以及其他非共同事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] ['ʃepəd]

CHAPTER	XIX	IN	WHICH	IS	RELATED	THE	ADVENTURE	OF	THE	ENAMOURED	SHEPHERD
章	十九	在	哪个	是	有关的	这	冒险	的	这	坠入爱河	牧羊人

,

,

,

第十九章讲述了坠入爱河的牧羊人的冒险故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['truːli] [drəʊl] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	TRULY	DROLL	INCIDENTS
一起	和	其他	真的	滑稽	事件

以及其他一些非常滑稽的事件

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[weər'ɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mɑːtʃoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

WHEREIN	AN	ACCOUNT	IS	GIVEN	OF	THE	WEDDING	OF	CAMACHO	THE	RICH	,
其中	一个	帐户	是	给定	的	这	婚礼	的	卡马乔	这	富有的	,

其中记载了富翁卡马乔的婚礼，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][bɑː'ziːlioʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

TOGETHER	WITH	THE	INCIDENT	OF	BASILIO	THE	POOR
一起	和	这	事件	的	巴西利奥	这	贫穷的

与贫穷的巴西利奥事件一起

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]

CHAPTER	XXI	IN	WHICH	CAMACHO'S	WEDDING	IS	CONTINUED	,	WITH	OTHER	DELIGHTFUL
章	二十一	在	哪个	卡马乔的	婚礼	是	持续	,	和	其他	愉快

['ɪnsɪdənts]

INCIDENTS
事件

第二十一章 继续讲述卡马乔的婚礼，以及其他令人愉快的插曲

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [grænd] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [ɪn] [ðə; ði]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	GRAND	ADVENTURE	OF	THE	CAVE	OF	MONTESINOS	IN	THE
其中	是	有关的	这	盛大	冒险	的	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	在	这

[hɑːt] [ɒv; əv] [lɑː] ['mɑːntʃə] ,

HEART	OF	LA	MANCHA	,
心	的	洛杉矶	曼查	,

其中讲述了位于拉曼查中心地带的蒙特西诺斯洞穴的伟大探险故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɒn] [kɪ'hoti] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

WHICH	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE	BROUGHT	TO	A	HAPPY	TERMINATION
哪个	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	带来	到	一个	快乐的	终止

勇敢的堂吉诃德最终为这场悲剧带来了圆满的结局。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XXIII	OF	THE	WONDERFUL	THINGS	THE	INCOMPARABLE	DON	QUIXOTE
章	二十三	的	这	精彩的	事物	这	无与伦比	大学教师	堂吉诃德

[sed] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [keɪv] [ɒv; əv] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ,

SAID	HE	SAW	IN	THE	PROFOUND	CAVE	OF	MONTESINOS	,
说	他	锯	在	这	深刻的	洞穴	的	蒙特西诺斯	,

《堂吉诃德在蒙特西诺斯深邃洞穴中所见奇事》第二十三章

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]

THE	IMPOSSIBILITY	AND	MAGNITUDE	OF	WHICH	CAUSE	THIS	ADVENTURE	TO	BE
这	不可能	和	震级	的	哪个	原因	这	冒险	到	是

[di:md] [ə'pɒkrɪf(ə)l]

DEEMED	APOCRYPHAL
被认为	伪经

其不可能性和规模之大，使得这段冒险故事被认为是杜撰的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] [weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætəz] , [æz; əz]

CHAPTER	XXIV	WHEREIN	ARE	RELATED	A	THOUSAND	TRIFLING	MATTERS	,	AS
章	二十四	其中	是	有关的	一个	千	琐事	事情	,	作为

['trɪviəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsəri]

TRIVIAL	AS	THEY	ARE	NECESSARY
琐碎的	作为	他们	是	必要的

第二十四章 其中记载了一千件琐碎之事，虽微不足道，却又必不可少。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

TO	THE	RIGHT	UNDERSTANDING	OF	THIS	GREAT	HISTORY
到	这	正确的	理解	的	这	伟大的	历史

正确理解这段伟大的历史

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[weər'ɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drəʊl] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	SET	DOWN	THE	BRAYING	ADVENTURE	,	AND	THE	DROLL	ONE	OF	THE
其中	是	放	向下	这	叫声	冒险	,	和	这	滑稽	一	的	这

['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ,

PUPPET	-	SHOWMAN	,
木偶	-	表演者	,

其中记载了啼叫的冒险故事，以及木偶戏艺人的滑稽故事。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [divi'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp]

TOGETHER	WITH	THE	MEMORABLE	DIVINATIONS	OF	THE	DIVINING	APE
一起	和	这	难忘	占卜	的	这	占卜	猿

与神猿令人难忘的预言一起

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [drəʊl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃəʊmən] ,

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	DROLL	ADVENTURE	OF	THE	PUPPET	-	SHOWMAN	,
其中	是	持续	这	滑稽	冒险	的	这	木偶	-	表演者	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [tru:θ] [raɪt] [gʊd]

TOGETHER	WITH	OTHER	THINGS	IN	TRUTH	RIGHT	GOOD
一起	和	其他	事物	在	真相	正确的	好的

其中继续讲述木偶戏艺人的滑稽冒险故事，以及其他一些真正美好的事物。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] [huː] ['mɑːstə(r)]['piːdrəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] [wɜː(r); wə(r)] , [tə'geðə(r)]
WHEREIN **IT** **IS** **SHOWN** **WHO** **MASTER** **PEDRO** **AND** **HIS** **APE** **WERE** **,** **TOGETHER**
其中 它 是 所示 WHO 掌握 佩德罗 和 他的 猿 是 , 一起
[wɪð] [ðə; ðɪ]['mɪshæp]
WITH **THE** **MISHAP**
和 这 意外

其中揭示了佩德罗大师和他的猿猴的身份，以及那场意外。

[dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ,
DON **QUIXOTE** **HAD** **IN** **THE** **BRAYING** **ADVENTURE** **,**
大学教师 堂吉诃德 有 在 这 叫声 冒险 ,

堂吉诃德在《啼叫的冒险》中

[wɪtʃ] [hiː; hɪ] [dɪd] [nɒt] [kən'kluːd] [æz; əz][hiː; hɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔː(r)][æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd]
WHICH **HE** **DID** **NOT** **CONCLUDE** **AS** **HE** **WOULD** **HAVE** **LIKED** **OR** **AS** **HE** **HAD**
哪个 他 做过 不是 结束 作为 他 会 有 喜欢 或者 作为 他 有
[ɪk'spektɪd]
EXPECTED
预期的

但他最终得出的结论既不如他所愿，也不如他所预期的那样。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [bɛnəŋgɛli] [sez] [hiː; hɪ] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm]
CHAPTER **XXVIII** **OF** **MATTERS** **THAT** **BENENGELI** **SAYS** **HE** **WHO** **READS** **THEM**
章 二十八 的 事情 那 贝内格利 说道 他 WHO 阅读 他们
[wɪl] [nəʊ] ,
WILL **KNOW** **,**
将要 知道 ,

贝内格利所言之事第二十八章，读过此书者必知。

[ɪf] [hiː; hɪ] [riːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n]
IF **HE** **READS** **THEM** **WITH** **ATTENTION**
如果 他 阅读 他们 和 注意力

如果他认真阅读的话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪməs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɑːk]
CHAPTER **XXIX** **OF** **THE** **FAMOUS** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **BARK**
章 二十九 的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

《魔法树皮船》著名冒险故事第二十九章

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] ['hʌntrəs]
CHAPTER **XXX** **OF** **DON** **QUIXOTE'S** **ADVENTURE** **WITH** **A** **FAIR** **HUNTRESS**
章 XXX 的 大学教师 堂吉诃德的 冒险 和 一个 公平的 女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手奇遇记第三十章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætəz]
CHAPTER **XXXI** **WHICH** **TREATS** **OF** **MANY** **AND** **GREAT** **MATTERS**
章 xxxi 哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

第三十一章论述了许多重大事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'plaɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð] ['ʌðə(r)]
CHAPTER **XXXII** **OF** **THE** **REPLY** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **HIS** **CENSURER** **,** **WITH** **OTHER**
章 xxxii 的 这 回复 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 批评者 , 和 其他
['ɪnsɪdənts] , [greɪv] [ænd; ənd] [drəʊl]
INCIDENTS **,** **GRAVE** **AND** **DROLL**
事件 , 严重 和 滑稽

唐吉诃德对批评者的答复第三十二章，以及其他一些严肃而滑稽的事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['dɪskɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]

CHAPTER	XXXIII	OF	THE	DELECTABLE	DISCOURSE	WHICH	THE	DUCHESS	AND
章	xxxiii	的	这	美味的	话语	哪个	这	公爵夫人	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['dæmzlz] [held] [wɪð] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,

HER	DAMSELS	HELD	WITH	SANCHO	PANZA	,
她	少女们	握住	和	桑乔	潘扎	,

公爵夫人和她的侍女们与桑丘·潘萨的精彩谈话第三十三章

[wel] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ]

WELL	WORTH	READING	AND	NOTING
出色地	值得	阅读	和	注意到

非常值得一读并记下

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:nt]

WHICH	RELATES	HOW	THEY	LEARNED	THE	WAY	IN	WHICH	THEY	WERE	TO	DISENCHANT
哪个	相关	如何	他们	学习	这	方式	在	哪个	他们	是	到	幻灭

[ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

THE	PEERLESS	DULCINEA	DEL	TOBOSO	,
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

讲述了他们如何学会如何迷惑无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

WHICH	IS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	IN	THIS	BOOK
哪个	是	一	的	这	最稀有	冒险	在	这	书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	XXXV	WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	INSTRUCTION	GIVEN	TO	DON	QUIXOTE
章	xxxv	其中	是	持续	这	操作说明	给定	到	大学教师	堂吉诃德

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,

TOUCHING	THE	DISENCHANTMENT	OF	DULCINEA	,
接触	这	幻灭	的	杜尔西内亚	,

第三十五章 继续讲述给堂吉诃德的关于杜尔西内娅解除魔法的指示，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mɑ:vələs] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	MARVELLOUS	INCIDENTS
一起	和	其他	奇妙	事件

以及其他奇妙事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] - [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	STRANGE	AND	UNDREAMT	-	OF	ADVENTURE	OF	THE
其中	是	有关的	这	奇怪的	和	未曾梦想过的	-	的	冒险	的	这

[dɪ'strest] [du:'enə] , ['eɪliəs] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

DISTRESSED	DUENNA	,	ALIAS	THE	COUNTESS	TRIFALDI	,
苦恼	保姆	,	别名	这	伯爵夫人	-	,

其中讲述了落魄的女管家，又名特里法尔迪伯爵夫人，一段奇异而出人意料的冒险经历。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [te'resɑ:] ['pænzə]

TOGETHER	WITH	A	LETTER	WHICH	SANCHO	PANZA	WROTE	TO	HIS	WIFE	,	TERESA	PANZA
一起	和	一个	信	哪个	桑乔	潘扎	写道	到	他的	妻子	,	特蕾莎	潘扎

以及桑丘·潘萨写给妻子特蕾莎·潘萨的一封信

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [du:'enə]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **NOTABLE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **DISTRESSED** **DUENNA**
其中 是 持续 这 值得注意的 冒险 的 这 苦恼 保姆

其中继续讲述落难的杜埃纳的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[weər'ɪn] [ɪz] [təʊld] [ðə; ði] [dɪ'strest] - [teɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz]
WHEREIN **IS** **TOLD** **THE** **DISTRESSED** **DUENNA'S** **TALE** **OF** **HER** **MISFORTUNES**
其中 是 讲述 这 苦恼 - 故事 的 她 不幸

其中讲述了悲惨的杜埃娜的不幸遭遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kən'tɪnju:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd]
CHAPTER **XXXIX** **IN** **WHICH** **THE** **TRIFALDI** **CONTINUES** **HER** **MARVELLOUS** **AND**
章 xxxix 在 哪个 这 - 继续 她 奇妙 和
['memərəb(ə)l] ['stɔ:ri]
MEMORABLE **STORY**
难忘 故事

第三十九章，特里法尔迪继续讲述她精彩难忘的故事

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el][ɒv; əv] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)]
CHAPTER **XL** **OF** **MATTERS** **RELATING** **AND** **BELONGING** **TO** **THIS** **ADVENTURE**
章 XL 的 事情 相关 和 属于 到 这 冒险
[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]
AND **TO** **THIS** **MEMORABLE** **HISTORY**
和 到 这 难忘 历史

与这次冒险和这段难忘的历史相关的事项（第四十章）

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs]
CHAPTER **XLI** **OF** **THE** **ARRIVAL** **OF** **CLAVILENO** **AND** **THE** **END** **OF** **THIS**
章 xli 的 这 到达 的 - 和 这 结尾 的 这
[prə'træktɪd] [əd'ventʃə(r)]
PROTRACTED **ADVENTURE**
拖延 冒险

第四十一章 克拉维莱诺的到来与这场漫长冒险的终结

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunsəl] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [bɪ'fɔ:(r)]
CHAPTER **XLII** **OF** **THE** **COUNSELS** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **SANCHO** **PANZA** **BEFORE**
章 xlii 的 这 律师 哪个 大学教师 堂吉诃德 给予 桑乔 潘扎 前
[hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
HE **SET** **OUT** **TO** **GOVERN** **THE** **ISLAND** **,**
他 放 出去 到 治理 这 岛 ,

堂吉诃德在桑丘·潘萨启程治理岛屿之前给他的忠告之四十二章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [wel] - [kən'sɪdəd] ['mætəz]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **WELL** **-** **CONSIDERED** **MATTERS**
一起 和 其他 出色地 - 经过考虑的 事情

以及其他经过深思熟虑的事项

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ɒv; əv] ['kaunsəl] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] ['sæntʃoʊ]

CHAPTER	XLIII	OF	THE	SECOND	SET	OF	COUNSELS	DON	QUIXOTE	GAVE	SANCHO
章	四十三	的	这	第二	放	的	律师	大学教师	堂吉诃德	给予	桑乔

['pænzə]

PANZA
潘扎

堂吉诃德给桑丘·潘萨的第二套建议之第四十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

HOW	SANCHO	PANZA	WAS	CONDUCTED	TO	HIS	GOVERNMENT	,	AND	OF	THE
如何	桑乔	潘扎	曾是	实施	到	他的	政府	,	和	的	这

[streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)]

STRANGE	ADVENTURE
奇怪的	冒险

桑丘·潘萨如何被引荐给他的政府，以及他的奇异冒险经历

[ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE
那	发生	大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡

唐吉诃德在城堡里遭遇的事

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

CHAPTER	XLV	OF	HOW	THE	GREAT	SANCHO	PANZA	TOOK	POSSESSION	OF	HIS
章	xlv	的	如何	这	伟大的	桑乔	潘扎	采取	拥有	的	他的

['aɪlənd] ,

ISLAND	,
岛	,

第四十五章 伟大的桑丘·潘萨如何占领他的岛屿

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvənɪŋ]

AND	OF	HOW	HE	MADE	A	BEGINNING	IN	GOVERNING
和	的	如何	他	制成	一个	开始	在	治理

以及他如何开始执政

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [gɒt]

CHAPTER	XLVI	OF	THE	TERRIBLE	BELL	AND	CAT	FRIGHT	THAT	DON	QUIXOTE	GOT
章	xlvi	的	这	糟糕的	钟	和	猫	惊吓	那	大学教师	堂吉诃德	得到

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] - [wuː]

IN	THE	COURSE	OF	THE	ENAMOURED	ALTISIDORA'S	WOOING
在	这	课程	的	这	坠入爱河	-	求爱

唐吉诃德在被痴情的阿尔蒂西多拉追求的过程中遭遇可怕的钟与猫惊魂记第四十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVII
章	xlvii

第四十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ɪn]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	ACCOUNT	OF	HOW	SANCHO	PANZA	CONDUCTED	HIMSELF	IN
其中	是	持续	这	帐户	的	如何	桑乔	潘扎	实施	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt]

HIS	GOVERNMENT
他的	政府

其中继续记述桑丘·潘萨在其执政期间的行事方式。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [wɒt]
CHAPTER **XLVIII** **OF** **WHAT**
章 xlviii 的 什么

第四十八章

[bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [duː'enə] ,
BEFELL **DON** **QUIXOTE** **WITH** **DONA** **RODRIGUEZ** **,** **THE** **DUCHESS'S** **DUENNA** **,**
发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 , 这 公爵夫人的 保姆 ,

与公爵夫人的女管家多娜·罗德里格斯一起玩唐吉诃德游戏

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ['wɜːði] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **OF** **RECORD** **AND** **ETERNAL**
一起 和 其他 发生 值得 的 记录 和 永恒
[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

连同其他值得记录和永世铭记的事件

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ['sæntʃoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd]
OF **WHAT** **HAPPENED** **SANCHO** **IN** **MAKING** **THE** **ROUND** **OF** **HIS** **ISLAND**
的 什么 发生 桑乔 在 制作 这 圆形的 的 他的 岛

桑乔在环岛游玩时发生了什么事

['tʃæptə(r)] [el] [weə'ɪn] [ɪz] [set] [fɔːθ]
CHAPTER **L** **WHEREIN** **IS** **SET** **FORTH**
章 L 其中 是 放 前进

第十章 其中规定

[huː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə, en-] [ænd; ənd] [ˌeksi'kjuːʃənə] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [flɒgd] [ðə; ði] [duː'enə]
WHO **THE** **ENCHANTERS** **AND** **EXECUTIONERS** **WERE** **WHO** **FLOGGED** **THE** **DUENNA**
WHO 这 魔法师 和 刽子手 是 WHO 鞭打 这 保姆
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
AND **PINCHED** **DON** **QUIXOTE** **,**
和 捏 大学教师 堂吉诃德 ,

鞭打女管家、掐死唐吉诃德的巫师和刽子手是谁?

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɒt] [bɪ'fel]
AND **ALSO** **WHAT** **BEFELL**
和 还 什么 发生

以及后来发生了什么

[ðə; ði][peɪdʒ]
THE **PAGE**
这 页

页面

[huː] ['kærid] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [te'resɑː] ['pænzə] , ['sæntʃoʊ] - [waɪf]
WHO **CARRIED** **THE** **LETTER** **TO** **TERESA** **PANZA** **,** **SANCHO** **PANZA'S** **WIFE**
WHO 携带 这 信 到 特蕾莎 潘扎 , 桑乔 - 妻子

是谁把信送给了桑丘·潘萨的妻子特蕾莎·潘萨?

['tʃæptə(r)] [liː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ]
CHAPTER **LI** **OF** **THE** **PROGRESS** **OF** **SANCHO'S** **GOVERNMENT** **,** **AND** **OTHER** **SUCH**
章 李 的 这 进步 的 桑乔的 政府 , 和 其他 这样的
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['mætəz]
ENTERTAINING **MATTERS**
娱乐 事情

第十五章 桑乔政府的进展及其他娱乐事项

['tʃæptə(r)] [li:] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strest] [ɔ:(r)]
CHAPTER **LII** **WHEREIN** **IS** **RELATED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **SECOND** **DISTRESSED** **OR**
章 lii 其中 是 有关的 这 冒险 的 这 第二 苦恼 或者
[ə'flɪktɪd] [du:'enə] ,
AFFLICTED **DUENNA** **,**
受苦的 保姆 ,

第52章 讲述了第二位遇难或受苦的女祭司的冒险经历，

['ʌðəwaɪz] [kɔ:ld] ['dəʊnə] [roʊ'dri:gɛz]
OTHERWISE **CALLED** **DONA** **RODRIGUEZ**
否则 称为 多娜 罗德里格斯

又名唐娜·罗德里格斯

['tʃæptə(r)] [li:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end] [ænd; ənd] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['sæntʃoʊ] -
CHAPTER **LIII** **OF** **THE** **TROUBLOUS** **END** **AND** **TERMINATION** **SANCHO** **PANZA'S** -
章 liii 的 这 麻烦的 结尾 和 终止 桑乔 -
['gʌvənmənt] [keɪm] [tu:; tə]
GOVERNMENT **CAME** **TO**
政府 来了 到

第五十三章 动荡的结局与终结 桑丘·潘萨政府最终走向

['tʃæptə(r)] [lɪv] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nəʊ]
CHAPTER **LIV** **WHICH** **DEALS** **WITH** **MATTERS** **RELATING** **TO** **THIS** **HISTORY** **AND** **NO**
章 生活 哪个 交易 和 事情 相关 到 这 历史 和 不
['ʌðə(r)]
OTHER
其他

第54章专门论述与这段历史相关的事宜，除此之外，不涉及其他任何内容。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:][ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] ['sæntʃoʊ]
CHAPTER **LV** **OF** **WHAT** **BEFELL** **SANCHO**
章 LV 的 什么 发生 桑乔

桑丘遭遇的第五十五章

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [sə'pɑ:st]
ON **THE** **ROAD** **,** **AND** **OTHER** **THINGS** **THAT** **CANNOT** **BE** **SURPASSED**
在 这 路 , 和 其他 事物 那 不能 是 超越

在路上，以及其他无法超越的事物

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]
CHAPTER **LVI** **OF** **THE** **PRODIGIOUS** **AND** **UNPARALLELED** **BATTLE** **THAT** **TOOK** **PLACE**
章 lvi 的 这 惊人 和 无与伦比 战斗 那 采取 地方
[bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv] [lɑ:] ['mɑ:ntʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] - [ɪn] [dɪ'fens]
BETWEEN **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA** **AND** **THE** **LACQUEY** **TOSILOS** **IN** **DEFENCE**
之间 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 这 漆 - 在 防御
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['dəʊnə] [roʊ'dri:gɛz]
OF **THE** **DAUGHTER** **OF** **DONA** **RODRIGUEZ**
的 这 女儿 的 多娜 罗德里格斯

唐吉诃德与托西洛斯佣兵团为保护多娜·罗德里格斯的女儿而展开的惊天动地、举世无双的战斗的第五十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] ,
CHAPTER **LVII** **WHICH** **TREATS** **OF** **HOW** **DON** **QUIXOTE** **TOOK** **LEAVE** **OF** **THE** **DUKE** **,**
章 lvii 哪个 款待 的 如何 大学教师 堂吉诃德 采取 离开 的 这 公爵 ,

第五十七章讲述了堂吉诃德如何向公爵告别。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] - , [wʌn]
AND **OF** **WHAT** **FOLLOWED** **WITH** **THE** **WITTY** **AND** **IMPUDENT** **ALTISIDORA** **,** **ONE**
和 的 什么 随后 和 这 机智 和 厚颜无耻 - , 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzlz]
OF **THE** **DUCHESS'S** **DAMSELS**
的 这 公爵夫人的 少女们

接下来发生的事情，是关于机智而又厚颜无耻的阿尔蒂西多拉，她是公爵夫人的侍女之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn]
CHAPTER **LVIII** **WHICH** **TELLS** **HOW** **ADVENTURES** **CAME** **CROWDING** **ON** **DON** **QUIXOTE** **IN**
章 第五十八章 哪个 讲述 如何 冒险 来了 拥挤 在 大学教师 堂吉诃德 在
[sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]
SUCH **NUMBERS** **THAT** **THEY** **GAVE** **ONE** **ANOTHER** **NO** **BREATHING** **-** **TIME**
这样的 数字 那 他们 给予 一 其他 不 呼吸 - 时间

第五十八章讲述了唐吉诃德遭遇的冒险事件如何接踵而至，以至于彼此之间毫无喘息之机。

['tʃæptə(r)] [lɪks] [weər'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]
CHAPTER **LIX** **WHEREIN** **IS** **RELATED** **THE** **STRANGE** **THING** **,** **WHICH** **MAY** **BE** **REGARDED**
章 利克斯 其中 是 有关的 这 奇怪的 事物 , 哪个 可能 是 认为
[æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,
AS **AN** **ADVENTURE** **,**
作为 一个 冒险 ,

第五十九章，其中讲述了一件奇怪的事情，可以将其视为一次冒险。

[ðæt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
THAT **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE**
那 发生 大学教师 堂吉诃德

那件事发生在唐吉诃德身上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti]
CHAPTER **LX** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE**
章 LX 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的故事（第六十章）

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌbɑːrsə'loʊnə]
ON **HIS** **WAY** **TO** **BARCELONA**
在 他的 方式 到 巴塞罗那

前往巴塞罗那的路上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒn] ['entərɪŋ] [ˌbɑːrsə'loʊnə] ,
CHAPTER **LXI** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **ENTERING** **BARCELONA** **,**
章 lxi 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 进入 巴塞罗那 ,

《堂吉诃德进入巴塞罗那》第六十一章

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ðæt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **THAT** **PARTAKE** **OF** **THE** **TRUE** **RATHER** **THAN** **OF** **THE**
一起 和 其他 事情 那 参加 的 这 真的 相当 比 的 这
[ɪn'dʒiːniəs]
INGENIOUS
巧妙

以及其他体现真实而非巧妙之处的事物

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hed] ,
CHAPTER **LXII** **WHICH** **DEALS** **WITH** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **HEAD** **,**
章 lxii 哪个 交易 和 这 冒险 的 这 迷人的 头 ,

第62章讲述了被施了魔法的头颅的冒险故事，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['trɪviəl] ['mætəz] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [left] [ˌʌn'təʊld]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **TRIVIAL** **MATTERS** **WHICH** **CANNOT** **BE** **LEFT** **UNTOLD**
一起 和 其他 琐碎的 事情 哪个 不能 是 左边 不明

以及其他一些不能不提及的琐事

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæp] [ðæt] [brɪ'fel] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪt]
CHAPTER **LXIII** **OF** **THE** **MISHAP** **THAT** **BEFELL** **SANCHO** **PANZA** **THROUGH** **THE** **VISIT**
章 六十三 的 这 意外 那 发生 桑乔 潘扎 通过 这 访问
[tuː; tə][ðə; ði] ['gæliz] ,
TO **THE** **GALLEYS** **,**
到 这 厨房 ,

《桑丘·潘萨在战俘营遭遇不幸》第六十三章

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [mə'rɪskəʊ]

AND	THE	STRANGE	ADVENTURE	OF	THE	FAIR	MORISCO
和	这	奇怪的	冒险	的	这	公平的	摩里斯科人

以及美丽的摩里斯科的奇遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [dɒn] [kɪ'hoti] [mɔː(r)]

CHAPTER	LXIV	TREATING	OF	THE	ADVENTURE	WHICH	GAVE	DON	QUIXOTE	MORE
章	lxiv	治疗	的	这	冒险	哪个	给予	大学教师	堂吉诃德	更多的

[ʌn'hæpinəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɪ'fɔːlən] [hɪm]

UNHAPPINESS	THAN	ALL	THAT	HAD	HITHERTO	BEFALLEN	HIM
不快乐	比	全部	那	有	迄今为止	发生	他

第六十四章 讲述给堂吉诃德带来比他此前所有遭遇都更不幸的冒险经历

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː] [weər'ɪn] [ɪz] [meɪd] [nəʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn]

CHAPTER	LXV	WHEREIN	IS	MADE	KNOWN	WHO	THE	KNIGHT	OF	THE	WHITE	MOON
章	六十五	其中	是	制成	已知	WHO	这	骑士	的	这	白色的	月亮

[wɒz; wəz] ;

WAS	;
曾是	;

第六十五章 揭示了白月骑士的身份;

['laɪkwaɪz] [dɒn] [greˈgɔːrioʊz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents]

LIKEWISE	DON	GREGORIO'S	RELEASE	,	AND	OTHER	EVENTS
同样地	大学教师	格雷戈里奥的	发布	,	和	其他	活动

同样，唐·格雷戈里奥的获释以及其他事件

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [wɪl] [siː] ,

CHAPTER	LXVI	WHICH	TREATS	OF	WHAT	HE	WHO	READS	WILL	SEE	,
章	六十六	哪个	款待	的	什么	他	WHO	阅读	将要	看	,

第六十六章论述读者将会看到的内容，

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪl] [hɪə(r)]

OR	WHAT	HE	WHO	HAS	IT	READ	TO	HIM	WILL	HEAR
或者	什么	他	WHO	有	它	读	到	他	将要	听到

或者，谁听到有人读给他听，他就会听到什么。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɒn] [kɪ'hoti] [fɔːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['ʃepəd]

CHAPTER	LXVII	OF	THE	RESOLUTION	DON	QUIXOTE	FORMED	TO	TURN	SHEPHERD
章	六十七	的	这	解决	大学教师	堂吉诃德	形成	到	转动	牧羊人

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

AND	TAKE	TO	A	LIFE	IN	THE	FIELDS	WHILE	THE	YEAR	FOR	WHICH	HE
和	拿	到	一个	生活	在	这	字段	尽管	这	年	为了	哪个	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] ;

HAD	GIVEN	HIS	WORD	WAS	RUNNING	ITS	COURSE	;
有	给定	他的	单词	曾是	跑步	它是	课程	;

堂吉诃德决心在自己许下的诺言所应许的那一年里，转而成为牧羊人，到田野里过生活，这一决心的第六十七章;

[wɪð] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] ['truːli] [dɪ'lektəbl] [ænd; ənd] ['hæpi]

WITH	OTHER	EVENTS	TRULY	DELECTABLE	AND	HAPPY
和	其他	活动	真的	美味的	和	快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]

CHAPTER	LXVIII	OF	THE	BRISTLY	ADVENTURE	THAT	BEFELL	DON	QUIXOTE
章	六十八	的	这	刚毛的	冒险	那	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇记第六十八章

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] [ðæt]

CHAPTER	LXIX	OF	THE	STRANGEST	AND	MOST	EXTRAORDINARY	ADVENTURE	THAT
章	六十九	的	这	最奇怪的	和	最多	非凡的	冒险	那

[bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti]

BEFELL	DON	QUIXOTE
发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德最奇特、最非凡的冒险故事第六十九章

[ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

IN	THE	WHOLE	COURSE	OF	THIS	GREAT	HISTORY
在	这	所有的	课程	的	这	伟大的	历史

在这段伟大历史的整个过程中

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [di:lz] [wɪð] ['mætəz]

CHAPTER	LXX	WHICH	FOLLOWS	SIXTY	-	NINE	AND	DEALS	WITH	MATTERS
章	七十士译本	哪个	跟随	六十	-	九	和	交易	和	事情

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]

INDISPENSABLE	FOR	THE	CLEAR	COMPREHENSION	OF	THIS	HISTORY
必不可少	为了	这	清除	理解	的	这	历史

第七十章紧随第六十九章之后，论述了对于清晰理解这部历史至关重要的事项。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ][ɒv; əv] [wɒt] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)]

CHAPTER	LXXI	OF	WHAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE	AND	HIS	SQUIRE
章	六十一	的	什么	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德	和	他的	乡绅

['sæntʃoʊ]

SANCHO
桑乔

堂吉诃德与侍从桑丘之间往事的第七十一章

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ]

ON	THE	WAY	TO	THEIR	VILLAGE
在	这	方式	到	他们的	村庄

在前往他们村庄的路上

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [ri:tʃt] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ]

CHAPTER	LXXII	OF	HOW	DON	QUIXOTE	AND	SANCHO	REACHED	THEIR	VILLAGE
章	七十二	的	如何	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	达到	他们的	村庄

堂吉诃德和桑丘如何到达村庄的第七十二章

['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪi:][ɒv; əv][ðə; ði]['oʊmənz] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

CHAPTER	LXXIII	OF	THE	OMENS	DON	QUIXOTE	HAD	AS	HE	ENTERED	HIS	OWN
章	七十三	的	这	预兆	大学教师	堂吉诃德	有	作为	他	进入	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] ,

VILLAGE	,
村庄	,

《堂吉诃德的预兆》第七十三章：堂吉诃德进入自己村庄时所预感到的预兆

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [greɪt]

AND	OTHER	INCIDENTS	THAT	EMBELLISH	AND	GIVE	A	COLOUR	TO	THIS	GREAT
和	其他	事件	那	润	和	给	一个	颜色	到	这	伟大的

['hɪstri; 'hɪstəri]

HISTORY
历史

以及其他为这段伟大历史增添色彩和光彩的事件

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔ:][ɒv; əv] [haʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hi:; hi]

CHAPTER	LXXIV	OF	HOW	DON	QUIXOTE	FELL	SICK	,	AND	OF	THE	WILL	HE
章	七十四	的	如何	大学教师	堂吉诃德	跌倒	生病的	,	和	的	这	将要	他

[meɪd] ,

MADE	,
制成	,

第七十四章 堂吉诃德如何生病以及他所立的遗嘱

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd]
AND **HOW** **HE** **DIED**
和 如何 他 死亡

以及他是如何死的

[ðə; ði] [ɪgˈzempləri] [ˈnɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [sɜːˈvæntiːz] .
THE **EXEMPLARY** **NOVELS** **OF** **CERVANTES** **.**
这 典范 小说 的 塞万提斯 .

塞万提斯的典范小说。

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [baɪ] [ˈwɔːltə] [keɪ] . Kelly1881
Translated **From** **The** **Spanish** **By** **Walter** **K** **.** **Kelly1881**
翻译 从 这 西班牙语 经过 沃尔特 K . Kelly1881

由沃尔特·K·凯利于1881年从西班牙语翻译

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈprefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ˈɔːθərz] [ˈprefəs] .
AUTHOR'S **PREFACE** **.**
作者的 前言 .

作者序言。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [kɔːˈniːljə] .
THE **LADY** **CORNELIA** **.**
这 女士 科妮莉亚 .

科妮莉亚夫人。

- [ænd; ənd] - :
RINCONETE **AND** **CORTADILLO** **:**
- 和 - :

林科内特和科塔迪略:

[ðə; ði] [laɪˈsenʃiət] [viːdrɪrə] ; [ɔː(r)] , [ˈdɒktə(r)] [glɑːs] - [keɪs] .
THE **LICENTIATE** **VIDRIERA** **;** **OR** **,** **DOCTOR** **GLASS** **-** **CASE** **.**
这 执照 玻璃 ; 或者 , 医生 玻璃 - 案件 .

持证人维德里埃拉；或者，玻璃箱医生。

[ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈmærɪdʒ]
THE **DECEITFUL** **MARRIAGE**
这 欺骗性的 婚姻

欺骗性的婚姻

[ˈdaɪəlɒg] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪpiˌoʊ] [ænd; ənd] - ,
DIALOGUE **BETWEEN** **SCIPIO** **AND** **BERGANZE** **,**
对话 之间 西庇阿 和 - ,

西皮奥和贝甘泽之间的对话

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [gɜ:l] .
THE LITTLE GIPSY GIRL .
这 小的 吉普赛人 女孩 .

小吉普赛女孩。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lʌvə(r)] .
THE GENEROUS LOVER .
这 慷慨的 情人 .

慷慨的爱人。

[ðə; ði] ['spæniʃ] - [ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .
THE SPANISH - ENGLISH LADY .
这 西班牙语 - 英语 女士 .

那位西班牙裔英国女士。

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [blʌd] .
THE FORCE OF BLOOD .
这 力量 的 血 .

血脉的力量。

[ðə; ði] ['dʒeləs] - .
THE JEALOUS ESTRAMADURAN .
这 嫉妒的 - .

嫉妒的埃斯特拉马杜兰人。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['skʌləri] - [meɪd] .
THE ILLUSTRIOUS SCULLERY - MAID .
这 杰出 洗碗间 - 女佣 .

杰出的洗碗女工。

[ðə; ði] [tu:] ['dæmzlz] .
THE TWO DAMSELS .
这 二 少女们 .

两个少女。

[wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti]
WIT AND WISDOM OF DON QUIXOTE
智慧 和 智慧 的 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的智慧与机智

[baɪ] ['rɒbəts] Brothers1882
By Roberts Brothers1882
经过 罗伯茨 Brothers1882

罗伯茨兄弟，1882年

['ɪndeks] .
INDEX .
指数 .

指数。

- , [naɪn] .
Abadexo , 9 .
- , 9 .

Abadexo，9。

['ædəm] , [ðə; ði][fɜ:st] [hed] [skrætʃt] , - .
Adam , the first head scratched , 168 .
亚当 , 这 第一的 头 刮痕 , - .

亚当，第一个被挠头的人，168。

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , - .
Adventure of the dead body , 51 .
冒险 的 这 死的 身体 , - .

尸体奇遇记，51。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] - , - .
Adventures of Esplandian , 17 .
冒险 的 - , - .

埃斯普兰迪安历险记，17。

['æləmɒs][ɒv; əv][me'di:nə][del]['kæmpəʊ] , - .
Alamos of Medina del Campo , 199 .
阿拉莫斯 的 麦地那 del 坎波 , - .

梅迪纳德尔坎波的阿拉莫斯，199。

['ɔ:ldəmən] , [ðə; ði] ['breɪɪŋ] , - .
Aldermen , the braying , 169 .
市议员 , 这 叫声 , - .

市议员们，喧闹声，169。

- , [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] , - , - .
Altisidora , songs of , 219 , 265 .
- , 歌曲 的 , - , - .

Altisidora，歌曲，219，265。

['æmədis][di:] [gɔ:l] , [fɔ:r] , - .
Amadis de Gaul , 4 , 17 .
阿马迪斯 德 高卢 , 4 , - .

阿马迪斯·德·高卢，4，17。

['æmədis][di:] [gri:s] , - .
Amadis de Greece , 19 .
阿马迪斯 德 希腊 , - .

阿马迪斯·德·希腊，19。

[ɑ:mz] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [prə'feʃn] [ɒv; əv] , - .
Arms , the honorable profession of , 173 .
武器 , 这 光荣的 职业 的 , - .

武器，光荣的职业，173。

[ˌærɔ:'kɑ:nə] , - .
Araucana , 24 .
阿劳卡纳 , - .

阿劳卡纳，24岁。

- , - .
Austriada , 24 .
- , - .

奥地利达，24岁。

[bəkælaʊ] , [naɪn] .
Bacallao , 9 .
巴卡劳 , 9 .

巴卡洛，9。

[bə'ræbəs] , [waɪf][fɔ:(r); fə(r)] , - .
Barabbas , wife for , 115 .
巴拉巴 , 妻子 为了 , - .

巴拉巴，妻子，115。

[ˌbærə'tɛri:ə] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] , - , - , - .
Barataria , the island of , 220 , 223 , 250 .
巴拉塔里亚 , 这 岛 的 , - , - , - .

巴拉塔里亚岛，220、223、250。

['ba:bəz] ['beɪs(ə)n] , ['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] - ['helmɪt] , - .
Barber's basin , taken for Mambrino's helmet , 58 .
理发师 盆地 , 已采取 为了 - 头盔 , - .

理发师的盆，取自曼布里诺的头盔，58。

[bæ'sɪliəs][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [əd'ventʃə(r)][ɒv; əv] , - .

Basilius	the	Poor	,	adventure	of	,	147	.
巴西利乌斯	这	贫穷的	,	冒险	的	,	-	.

穷巴西利乌斯的冒险，147。

- [ænd; ənd] ['pɔ:lfri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , - .

Belfreys	and	palfreys	much	the	same	,	125	.
-	和	小马	很多	这	相同的	,	-	.

贝尔弗雷和帕尔弗雷大同小异，125。

[bɔ:(r)] [hʌnt] , [ðə; ði] , - .

Boar	hunt	,	the	,	182	.
公猪	打猎	,	这	,	-	.

野猪狩猎，182。

[breɪ] , [taʊn] [ɒv; əv] , - .

Bray	,	town	of	,	172	.
嘶叫	,	镇	的	,	-	.

布雷镇，172。

[keɪn] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] , - .

Cane	,	the	hollow	,	227	.
甘蔗	,	这	空洞的	,	-	.

甘蔗，空心，227。

[kə'rɑ:skoʊ] , [v'ju:z] [ə'pɒn]['krɪtɪks] , - ;

Carrasco	,	views	upon	critics	,	109	;
卡拉斯科	,	浏览	之上	评论家	,	-	;

卡拉斯科，《对批评家的看法》，109；

[meɪd] [ɪg'zekjətə(r)] , - .

made	executor	,	286	.
制成	遗嘱执行人	,	-	.

指定为遗嘱执行人，286。

['krɪsəstəm] , ['stɔ:ri][ɒv; əv] , - ;

Chrysostom	,	story	of	,	37	;
金口菊	,	故事	的	,	-	;

金口圣徒的故事，37；

[ɪn'tɜ:mənt] [ɒv; əv] , - ;

interment	of	,	41	;
安葬	的	,	-	;

安葬，41；

[sɒŋ] [ɒv; əv] , - ;

song	of	,	45	;
歌曲	的	,	-	;

歌曲，45；

['epɪtɑ:f] [ə'pɒn] , - .

epitaph	upon	,	49	.
墓志铭	之上	,	-	.

墓志铭，49。

[eɪtθ]

viii
八

八

- , [flaɪt] [ɒv; əv] , - .

Clavileno	,	flight	of	,	203	.
-	,	航班	的	,	-	.

Clavileno，航班，203。

['kɒmədi] , [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niti] ['nesəsəri] , - .
Comedy , adherence to the unities necessary , 89 .
喜剧 , 依从性 到 这 单位 必要的 , - .

喜剧，坚持必要的统一性，89。

['kʌntrimən] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] , - .
Countryman , the tale of , 239 .
乡村人 , 这 故事 的 , - .

乡村人，故事，239。

['krɪtɪk] , [nɒt] ['krɪkɪt] , - .
Critic , not cricket , 163 .
评论家 , 不是 蟋蟀 , - .

评论家，而非板球运动员，163。

- , [klɒθ] [ɒv; əv] , - .
Cuenza , cloth of , 180 .
- , 布 的 , - .

昆萨，布料，180。

['kju:pɪdz] [ə'dres] [æt; ət] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [ki'tɛriə] , - .
Cupid's address at wedding of Quiteria , 153 .
丘比特的 地址 在 婚礼 的 奎特里亚 , - .

丘比特在奎特里亚婚礼上的致辞，153。

- , [naɪn] .
Curadillo , 9 .
- , 9 .

库拉迪略，9。

[kjʊə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] , - .
Cure of jealousy , 23 .
治愈 的 妒忌 , - .

治疗嫉妒，23.

['dæpəl] , - , - , - , - .
Dapple , 181 , 182 , 184 , 197 .
斑纹 , - , - , - , - .

斑点，181、182、184、197。

- , - .
Darinel , 18 .
- , - .

达里内尔，18岁。

[ded] ['bɒdi] , [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] , - .
Dead body , adventure of , 51 .
死的 身体 , 冒险 的 , - .

尸体，冒险，51。

[deθ] , ['sæntʃoʊz] [v'ju:z] [ɒn] , - .
Death , Sancho's views on , 165 .
死亡 , 桑乔的 浏览 在 , - .

死亡，桑乔的观点，165。

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , - .
Description of a lady , 33 .
描述 的 一个 女士 , - .

对一位33岁女士的描述。

[daɪ'ænə] , [ðə; ði] , [ɒv; əv] [ˌmɔ:ntəmaɪ'ɔ:r] , - , - .
Diana , the , of Montemayor , 20 , 23 .
戴安娜 , 这 , 的 蒙特马约尔 , - , - .

蒙特马约尔的戴安娜，20、23。

[ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , - , - .

Disenchantment	**of**	**Dulcinea**	**,**	**187**	**,**	**196**	**.**
幻灭	的	杜尔西内亚	,	-	,	-	.

杜尔西内娅的幻灭，187，196。

[dɒn] - , - .

Don	**Bellionis**	**,**	**20**	**.**
大学教师	-	,	-	.

唐·贝利奥尼斯，20岁。

[dɒn] [di'eɪgəʊ][di:][mə'rændə] , - .

Don	**Diego**	**de**	**Miranda**	**,**	**20**	**.**
大学教师	迭戈	德	米兰达	,	-	.

唐·迭戈·德·米兰达，20岁。

[dɒn] - , ['sɜ:vɪŋ] [nəʊ] [ɪ'speʃl] ['mɪstrəs] , - .

Don	**Galaor**	**,**	**serving**	**no**	**especial**	**mistress**	**,**	**36**	**.**
大学教师	-	,	服务	不	特别的	情妇	,	-	.

唐·加劳尔，没有特别的情妇，36岁。

[dɒn] - [di:] ['lɔ:rə] , - .

Don	**Olivante**	**de**	**Laura**	**,**	**18**	**.**
大学教师	-	德	劳拉	,	-	.

唐·奥利万特·德·劳拉，18岁。

[dɒn] ['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ]['ɛlɪˌaɪsən][ɒv; əv][mɑ:ntɑlvən] , - .

Don	**Kyrie**	**Eleison**	**of**	**Montalvan**	**,**	**20**	**.**
大学教师	凯里	eleison	的	蒙塔尔万	,	-	.

来自蒙塔尔万的唐·凯里·埃莱森，20岁。

[dɒn] [kɪ'hoti] , ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] , [wʌn] ;

Don	**Quixote**	**,**	**income**	**of**	**,**	**1**	**;**
大学教师	堂吉诃德	,	收入	的	,	1	;

堂吉诃德，收入为，1；

['fæməli][ɒv; əv] , [wʌn] ;

family	**of**	**,**	**1**	**;**
家庭	的	,	1	;

家族，1；

[eɪdʒ][ɒv; əv] , [wʌn] ;

age	**of**	**,**	**1**	**;**
年龄	的	,	1	;

年龄为 1 岁；

['fænsiz] [ɒv; əv] , [ˌtu:'tu:] ;

fancies	**of**	**,**	**2**	**;**
幻想	的	,	2	;

幻想，2；

[hɪz; ɪz]['ɑ:mə(r)] , [ˌtu:'tu:] ;

his	**armor**	**,**	**2**	**;**
他的	盔甲	,	2	;

他的盔甲，2；

[hɪz; ɪz] [sti:d] , [θri:] ;

his	**steed**	**,**	**3**	**;**
他的	骏马	,	3	;

他的坐骑，3；

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [faɪv] ;

begins	**his**	**adventures**	**,**	**5**	**;**
开始	他的	冒险	,	5	;

他的冒险之旅开始了，5；

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ɪn] , [sɪks] ;
arrival **at** **inn** **,** **6** **;**
到达 在 客栈 , 6 ;

到达客栈，6；

[siːk] ['naɪthʊd] , - ;
seeks **knighthood** **,** **10** **;**
寻找 骑士爵位 , - ;

寻求封爵，10；

['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] , - ;
watches **his** **armor** **,** **13** **;**
手表 他的 盔甲 , - ;

观察他的盔甲，13；

[ɪz] [nait] , - ;
is **knighted** **,** **14** **;**
是 受封骑士 , - ;

被封为骑士，14；

[hɪz; ɪz][self] - ['kɒnfɪdəns] , - ;
his **self** **-** **confidence** **,** **14** **;**
他的 自己 - 信心 , - ;

他的自信心，14；

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [dɪ'strɔɪd] , - , - ;
his **library** **destroyed** **,** **16** **,** **25** **;**
他的 图书馆 损毁 , - , - ;

他的图书馆被毁，16，25；

[hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] , - ;
his **squire** **,** **25** **;**
他的 乡绅 , - ;

他的侍从，25岁；

[ɪk'stoʊlz][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] , - ;
extolls **the** **Golden** **Age** **,** **29** **;**
赞扬 这 金的 年龄 , - ;

赞扬黄金时代，29；

[hɪz; ɪz] ['rekwɪzɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , - ;
his **requisites** **for** **a** **knight** **-** **errant** **,** **35** **;**
他的 必备条件 为了 一个 骑士 - 错误的 , - ;

他对游侠骑士的要求，35；

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] ['krɪsəstəm] , - ;
at **the** **interment** **of** **Chrysostom** **,** **41** **;**
在 这 安葬 的 金口菊 , - ;

在克里索斯托姆的葬礼上，41岁；

[hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , - ;
his **adventure** **with** **a** **dead** **body** **,** **51** **;**
他的 冒险 和 一个 死的 身体 , - ;

他与尸体的奇遇，51；

['kæptʃəz] - ['helmɪt] , - ;
captures **Mambrino's** **helmet** **,** **56** **;**
捕捉 - 头盔 , - ;

拍下了曼布里诺的头盔，56；

[pəfɔːmz] ['penəns] , - ;
performs **penance** **,** **63** **;**
表演 忏悔 , - ;

忏悔，63；

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , - , - ;
his views of knight - errantry , 76 , 82 ;
他的 浏览 的 骑士 - 误入歧途 , - , - ;

他对游侠骑士的看法，76，82；

[rɪ'si:vz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , - ;
receives a visit from the lady Dulcinea , 126 ;
接收 一个 访问 从 这 女士 杜尔西内亚 , - ;

126 年，杜尔西内娅夫人来访；

[əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['laɪənz] , - ;
adventure with the lions , 133 ;
冒险 和 这 狮子 , - ;

与狮子的冒险，133；

[ə'tendz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [ki'tɛrɪə] [ðə; ði][feə(r)] , - ;
attends the wedding of Quiteria the Fair , 147 ;
参加 这 婚礼 的 奎特里亚 这 公平的 , - ;

参加美人奎特里亚的婚礼，147 年；

[ə; eɪ] " ['sensəb(ə)l]['mædmən] , " - ;
a " sensible madman , " 197 ;
一个 " 明智的 狂人 , " - ;

一个"理智的疯子"，197；

['kaunsəl]['sæntʃoʊ] , - , - , - ;
counsels Sancho , 203 , 210 , 225 ;
律师 桑乔 , - , - , - ;

桑乔律师，203、210、225；

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ə'pɒn]['pəʊətri] , - ;
his views upon poetry , 131 ;
他的 浏览 之上 诗 , - ;

他对诗歌的看法，131；

[ɒv; əv] [lʌv] , - ;
of love , 161 ;
的 爱 , - ;

爱情，161；

[ɪks]
ix
九

九

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , - ;
of marriage , 162 ;
的 婚姻 , - ;

婚姻，162；

[ə'pɒn] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , - ;
upon long finger - nails , 211 ;
之上 长的 手指 - 指甲 , - ;

长指甲上，211；

[ɒv; əv] ['prɒvɜ:bz] , - ;
of proverbs , 212 ;
的 谚语 , - ;

箴言 212；

[kən'və:s] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] , - ;
converses with an author , 273 ;
匡威 和 一个 作者 , - ;

与作者交谈，273；

[rɪˈtɜːnz] [həʊm] , - ;
returns home , 282 ;
返回 家 , - ;

返回家乡，282；

[hɪz; ɪz] [wɪl] , - , - ;
his will , 284 , 285 ;
他的 将要 , - , - ;

他的遗嘱，第 284、285 页；

[hɪz; ɪz] [deθ] , - ;
his death , 287 ;
他的 死亡 , - ;

他的死亡，287；

[ˈepɪtɑːf] [əˈpɒn] , - .
epitaph upon , 288 .
墓志铭 之上 , - .

墓志铭，288。

[djuːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] , [ðə; ði] , - .
Duke and Duchess , the , 181 .
公爵 和 公爵夫人 , 这 , - .

公爵和公爵夫人，181。

[ˌdʌlsɪˈnɪə] , [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [dɒn] [kɪˈhoti] , - ;
Dulcinea , described by Don Quixote , 37 ;
杜尔西内亚 , 描述 经过 大学教师 堂吉诃德 , - ;

堂吉诃德笔下的杜尔西内娅，37；

[ˈlɛtəz] [tuː; tə] , - ;
letters to , 65 ;
信件 到 , - ;

致 65 封信；

[laɪnz] [tuː; tə] , - ;
lines to , 66 ;
线条 到 , - ;

至第 66 行；

[ˌdɪsɪnˈtʃɑːntmənt] [ɒv; əv] , - , - ;
disenchantment of , 187 , 196 ;
幻灭 的 , - , - ;

幻灭，187，196；

[laɪnz] [tuː; tə] , - ;
lines to , 66 ;
线条 到 , - ;

至第 66 行；

[ˈsɒnɪt] [tuː; tə] , - .
sonnet to , 96 .
十四行诗 到 , - .

十四行诗至，96。

[ˈɜːldəm] , [ˈsæntʃoʊz] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wʌn] , - .
Earldom , Sancho's views of the management of one , 91 .
伯爵 , 桑乔的 浏览 的 这 管理 的 一 , - .

伯爵夫人，桑乔对一个人的管理的看法，91。

[el] [ˌkɑːnsjoˈnɛroʊ] , - .
El Cancionero , 23 .
埃尔 坎西奥内罗 , - .

El Cancionero，23。

[-] ['erənd] , [ðə; ði] , - .
Enchanter's errand , the , 188 .
魔法师的 差事 , 这 , - .

魔法师的差事，188。

['epitɑ:f,-tæf][ɒn] [dɒn] [kɪ'hoti] , - , - , - .
Epitaphs on Don Quixote , 96 , 98 , 288 .
墓志铭 在 大学教师 堂吉诃德 , - , - , - .

《堂吉诃德墓志铭》第96、98、288页。

['epitɑ:f,-tæf][ɒn] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , - .
Epitaphs on Dulcinea , 99 .
墓志铭 在 杜尔西内亚 , - .

杜尔西内娅墓志铭，99。

['ɜ:mɪn] , [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wɪmɪn] [kəm'peəd] [tu:; tə][wʌn] , - .
Ermine , a modest women compared to one , 73 .
貂 , 一个 谦虚的 女性 比较的 到 一 , - .

与一位73岁的女性相比，埃尔米娜是一位谦逊的女性。

- , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] , - .
Fabila , the fate of , 184 .
- , 这 命运 的 , - .

Fabila，命运，184。

[fɪʃ] ['nɪkələs] , - .
Fish Nicholas , 143 .
鱼 尼古拉斯 , - .

菲什·尼古拉斯，143。

- [ɒv; əv] [hə'keiniə] , - .
Florismarle of Hyrcania , 18 .
- 的 希尔卡尼亚 , - .

希尔卡尼亚的弗洛里斯马尔，18。

[fɔ:t] , ['sɒnɪt] [ɒn][ðə; ði] , - .
Fort , Sonnet on the , 84 .
堡 , 十四行诗 在 这 , - .

Fort，十四行诗，84。

- , [æn'təʊnɪəʊ][di:][ləʊ] , - .
Frasso , Antonio de lo , 23 .
- , 安东尼奥 德 洛 , - .

Frasso, Antonio de lo, 23.

['frendʃɪp] , ['sɒnɪt] [tu:; tə] , - .
Friendship , sonnet to , 69 .
友谊 , 十四行诗 到 , - .

友谊，十四行诗，69。

[ˌgælə'tɪə][ɒv; əv] [sɜ:'væntɪ:z] , - .
Galatea of Cervantes , 24 .
伽拉忒亚 的 塞万提斯 , - .

塞万提斯的《伽拉忒亚》24。

[ˌdʒi:ni'ælədʒi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][fɔ:(r)][kaɪndz] , - .
Genealogies reduced to four kinds , 119 .
家谱 减少 到 四 种类 , - .

族谱简化为四种类型，119。

[gɪl]['pəʊləʊ] , - .
Gil Polo , 23 .
吉尔 马球 , - .

吉尔·波罗，23岁。

['gəʊldən][eɪdʒ] , [ˌpænə'dʒɪrɪk][ə'pɒn][ðə; ði] , - .

Golden	Age	,	panegyric	upon	the	,	29	.
金的	年龄	,	颂	之上	这	,	-	.

黄金时代，颂扬，29。

[gə'liːtə] , ['sɒnɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] , - .

Goleta	,	sonnet	upon	the	,	83	.
戈利塔	,	十四行诗	之上	这	,	-	.

戈利塔，十四行诗，第 83 首。

['gʌvərnərz] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , - .

Governor's	round	of	inspection	,	245	.
州长的	圆形的	的	检查	,	-	.

州长巡视，245。

['grætɪtjuːd] [ə; eɪ] ['djuːti] , - .

Gratitude	a	duty	,	61	.
感激	一个	责任	,	-	.

感恩是一种责任，61。

['hev(ə)n] , [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] , [dɪ'mɑːndz] ['peɪʃ(ə)ns] , - .

Heaven	,	death	by	the	hand	of	,	demands	patience	,	55	.
天堂	,	死亡	经过	这	手	的	,	需求	耐心	,	-	.

天堂，死于……之手，需要耐心，55。

['hɜːdzmən] , [ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] , - .

Herdsmen	,	the	purse	of	the	,	199	.
牧民	,	这	钱包	的	这	,	-	.

牧民，钱包，199。

[ˌhɛrə'dʊrə] , [ðə; ði] , - .

Herradura	,	the	,	199	.
埃雷杜拉	,	这	,	-	.

Herradura，199。

[eks]

x
x

x

['ɪndəstri] ['trænŋkwəlaɪz] , - .

Industry	tranquillizing	,	281	.
行业	镇静剂	,	-	.

行业镇静剂，281。

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['aɪlənd] , - - - .

Instructions	for	government	of	Island	,	203	-	210	.
指示	为了	政府	的	岛	,	-	-	-	.

岛屿政府指示，203-210。

['aɪlənd] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , ['prɒmɪs] [ɒv; əv] , - , - ;

Island	of	Sancho	Panza	,	promise	of	,	25	,	26	;
岛	的	桑乔	潘扎	,	承诺	的	,	-	,	-	;

桑丘·潘萨岛，承诺，25，26；

[pə'zeʃ(ə)n] ['teɪkən] [ɒv; əv] , - , - .

possession	taken	of	,	220	,	223	.
拥有	已采取	的	,	-	,	-	.

占有，220，223。

['dʒuːliəs] ['sizər] , ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] , - .

Julius	Cæsar	,	anecdote	of	,	174	.
尤利乌斯	凯撒	,	轶事	的	,	-	.

尤利乌斯·凯撒，轶事，174。

[nait] , [dɒn] [kɪ'hoti] , - .
Knighted , Don Quixote , 14 .
受封骑士 , 大学教师 堂吉诃德 , - .

唐吉诃德，14岁，被封为骑士。

[naɪt] - ['erənt] , [ðə; ði] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [fɔ:r] , - , - ;
Knight - errant , the , without a mistress , 4 , 36 , 177 ;
骑士 - 错误的 , 这 , 没有 一个 情妇 , 4 , - , - ;

游侠骑士，没有情妇，4，36，177；

[fu:d] [ɒv; əv] , - ;
food of , 28 ;
食物 的 , - ;

食物，28；

[ɪm'paɪəti][ɒv; əv] , - ;
impiety of , 35 ;
不敬神 的 , - ;

不敬神，35；

[dɪ'fens] [ɒv; əv] , - ;
defence of , 35 ;
防御 的 , - ;

辩护，35；

['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] , - ;
hunger of , 71 ;
饥饿 的 , - ;

饥饿，71；

[kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:tiə(r)] - [naɪt] , - ;
compared to the courtier - knight , 118 ;
比较的 到 这 朝臣 - 骑士 , - ;

与廷臣骑士相比，118；

[ik'stəul] , - ;
extolled , 141 ;
赞扬 , - ;

赞扬，141；

[kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] , - , - ;
compared to the saints , 122 , 123 ;
比较的 到 这 圣徒 , - , - ;

与圣徒相比，122，123；

[hɪz; ɪz] [ni:d] [ɒv; əv] ['mʌni] ['nevə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] , - .
his need of money never recorded , 12 .
他的 需要 的 钱 绝不 记录 , - .

他的缺钱需求从未被记录下来，12。

[naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði] [sə'pɑ:sɪŋ] ['eksələns] [ɒv; əv] , - ;
Knight - errantry , the surpassing excellence of , 76 ;
骑士 - 误入歧途 , 这 超越 卓越 的 , - ;

骑士精神，卓越的卓越，76；

[kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)][ɔ:(r)]['səʊldʒə(r)] , - , - ;
compared to the life of a scholar or soldier , 78 , 79 ;
比较的 到 这 生活 的 一个 学者 或者 士兵 , - , - ;

与学者或士兵的生活相比，78, 79;

['saɪəns] [ɒv; əv] , - .
science of , 142 .
科学 的 , - .

科学，142。

['naɪthʊd] , ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] , - , - .
Knighthood , ceremonies of , 14 , 15 .
骑士爵位 , 仪式 的 , - , - .

骑士称号，仪式，14，15。

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , - .
Knight of the Cross , 19 .
骑士 的 这 叉 , - .

十字骑士，19。

[naɪt] - , - .
Knight Platir , 19 .
骑士 - , - .

骑士普拉蒂尔，19。

[naɪt] , [ðə; ði] , [ri'pru:v] , - ;
Knight , the , reproved , 198 ;
骑士 , 这 , 责备 , - ;

骑士，责备，198；

[ɪf] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɜ:tju:z] , - .
if poor , his rank is manifested by his virtues , 128 .
如果 贫穷的 , 他的 秩 是 表现出来 经过 他的 美德 , - .

如果贫穷，他的地位就通过他的美德来体现，128。

[leɪs] - [bəʊn] , - .
Lace - bone , 263 .
蕾丝 - 骨 , - .

蕾丝骨，263。

[leɪs] [wɔ:n] [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] , - .
Lace worn in Purgatory , 281 .
蕾丝 磨损 在 炼狱 , - .

炼狱中佩戴的蕾丝，281。

[lɑ:] ['mɑ:ntʃə] , [wʌn] , - , - .
La Mancha , 1 , 95 , 288 .
拉 曼查 , 1 , - , - .

拉曼查，1，95，288。

[ˌlænzə'rɒti] , [rəʊ'mæns][ɒv; əv] , [eit] .
Lanzarote , romance of , 8 .
兰萨罗特岛 , 浪漫 的 , 8 .

兰萨罗特岛，浪漫故事，8。

['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] , - , - .
Learning of Sancho Panza , 28 , 205 .
学习 的 桑乔 潘扎 , - , - .

学习桑丘·潘萨，28，205。

['lɛtəz] , [frɒm; frəm] [dɒn] [kɪ'hoti] , - ;
Letters , from Don Quixote , 255 ;
信件 , 从 大学教师 堂吉诃德 , - ;

唐吉诃德书信集，第255页；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - ;
from the Duchess , 251 ;
从 这 公爵夫人 , - ;

来自公爵夫人，251；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dju:k] , - ;
from the Duke , 237 ;
从 这 公爵 , - ;

来自公爵，237；

[frɒm; frəm]['sæntʃoʊ] , - , - ;
from **Sancho** **,** **196** **,** **258** **;**
从 桑乔 , - , - ;

来自 Sancho，196，258；

[frɒm; frəm][te'resɑ:] , - .
from **Teresa** **,** **261** **.**
从 特蕾莎 , - .

来自特蕾莎，261。

['laɪbrəri][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [dɪ'strɔɪd] , - .
Library **of** **Don** **Quixote** **destroyed** **,** **16** **.**
图书馆 的 大学教师 堂吉诃德 损毁 , - .

堂吉诃德图书馆被毁，16。

[laɪ'senʃiət] , ['stɔ:ri][ɒv; əv] , - .
Licentiate **,** **story** **of** **,** **100** **.**
执照 , 故事 的 , - .

执照，故事，100。

['laɪənz] , [əd'ventʃə(r)] [wɪð] , - .
Lions **,** **adventure** **with** **,** **133** **.**
狮子 , 冒险 和 , - .

狮子，冒险之旅，133。

['lu:sɪfə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st]['tʌmblə(r)] , - .
Lucifer **,** **the** **first** **tumbler** **,** **168** **.**
路西法 , 这 第一的 不倒翁 , - .

路西法，第一个翻滚者，168。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

- ['helmɪt] , - .
Mambrino's **helmet** **,** **56** **.**
- 头盔 , - .

曼布里诺的头盔，56。

['mænjuskrɪpt] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ˌsærə'gɔsə] , - .
Manuscript **discovered** **in** **Saragossa** **,** **95** **.**
手稿 发现 在 萨拉戈萨 , - .

95 年在萨拉戈萨发现的手稿。

[mɑ:r'sɛlə] , ['kru:əlti][ɒv; əv] , - , - , - .
Marcela **,** **cruelty** **of** **,** **33** **,** **37** **,** **39** **.**
马塞拉 , 残酷 的 , - , - , - .

Marcela，残忍，33，37，39。

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][kə'mɑ:tʃoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] , - .
Marriage **of** **Camacho** **the** **Rich** **,** **147** **.**
婚姻 的 卡马乔 这 富有的 , - .

富翁卡马乔的婚姻，147。

['meɪˌtioʊ] - , - .
Mateo **Boyardo** **,** **19** **.**
马特奥 - , - .

马特奥·博亚尔多，19岁。

['mɜ:lɪn] , - - - .
Merlin **,** **188** **-** **190** **.**
梅林 , - - - .

梅林，188-190。

- , ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] , - .
Miraguardia , castle of , 20 .
- , 城堡 的 , - .

米拉瓜迪亚城堡，20。

['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , - .
Mirror of chivalry , 19 .
镜子 的 骑士精神 , - .

骑士之镜，19。

- ['bʌklz] [ðə; ði] [spɜːz] , - .
Molinera buckles the spurs , 15 .
- 扣环 这 马刺 , - .

莫利内拉扣上马刺，15。

[ˌmɔːn'teɪl] , [pleɪnz] [ɒv; əv] , - .
Monteil , plains of , 26 .
蒙泰尔 , 平原 的 , - .

蒙泰尔平原，26。

- , - .
Monsurato , 24 .
- , - .

蒙苏拉托，24。

[ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [keə(r)][ɒv; əv] , - .
Montesinos , care of , 181 .
蒙特西诺斯 , 关心 的 , - .

Montesinos，转交，181。

[nɪmfs] [ɒv; əv] - , - .
Nymphs of Enares , 23 .
若虫 的 - , - .

埃纳雷斯的仙女，23。

[oʊlɑːliːə] , ['pəʊɪm][tuː; tə] , - .
Olalia , poem to , 31 .
奥拉利亚 , 诗 到 , - .

奥拉利亚，致诗，31。

[ɔː'rɑːn] , ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] , - .
Oran , general of , 133 .
奥兰 , 一般的 的 , - .

奥兰将军，133。

[ˌpælɪ'njʊrəs] , - .
Palinurus , 84 .
帕利努鲁斯 , - .

帕利努鲁斯，84岁。

['pænzə] , ['sæntʃoʊ] , ['viːdeɪ]['sæntʃoʊ]['pænzə] .
Panza , Sancho , vide Sancho Panza .
潘扎 , 桑乔 , 视频 桑乔 潘扎 .

潘萨，桑乔，见桑乔·潘萨。

['pænzə] , [te'resɑː] , ['viːdeɪ][te'resɑː]['pænzə] .
Panza , Teresa , vide Teresa Panza .
潘扎 , 特蕾莎 , 视频 特蕾莎 潘扎 .

潘扎，特蕾莎，见特雷莎·潘扎。

['pɑːli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['penəns] , - .
Parley about the penance , 189 .
帕利 关于 这 忏悔 , - .

关于忏悔的谈判，189。

['pɑːstə(r)]['faɪdəʊ] , - .
Pastor Fido , 274 .
牧师 菲多 , - .

菲多牧师，274。

['penəns] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] , - .
Penance , a pleasing , 65 .
忏悔 , 一个 令人愉悦 , - .

忏悔，令人愉悦，65。

['penəns] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , - .
Penance of Don Quixote , 63 .
忏悔 的 大学教师 堂吉诃德 , - .

堂吉诃德的忏悔，63。

['pəʊɪm] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , - .
Poem addressed to Dulcinea , 66 .
诗 已解决 到 杜尔西内亚 , - .

致杜尔西内娅的诗，66。

['pəʊɪm] [ə'drest] [tuː; tə][oʊlɑːliːə] , - .
Poem addressed to Olalia , 31 .
诗 已解决 到 奥拉利亚 , - .

献给奥拉莉亚的诗，31岁。

['pəʊətri] , [v'juːz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ə'pɒn] , -
Poetry , views of Don Quixote upon , 131
诗 , 浏览 的 大学教师 堂吉诃德 之上 , -

诗歌，关于堂吉诃德的观点，131

[preɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , - .
Praise of poverty , 217 .
称赞 的 贫困 , - .

赞美贫穷，217。

['prɒvɜːbz] .
Proverbs .
箴言 .

箴言。

[siː] ['ɪndeks][tuː; tə] ['prɒvɜːbz] .
See Index To Proverbs .
看 指数 到 箴言 .

参见谚语索引。

['prɒvɜːbz] , [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [dɪs'laɪk][ɒv; əv] , - , - , - , - .
Proverbs , Don Quixote's dislike of , 186 , 212 , 215 , 215 .
箴言 , 大学教师 堂吉诃德的 不喜欢 的 , - , - , - , - .

谚语，堂吉诃德不喜欢，186，212，215，215。

['prɒvɜːbz] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə] , - .
Proverbs of Sancho Panza , 212 .
箴言 的 桑乔 潘扎 , - .

桑丘·潘萨的箴言，212。

['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , ['stɔːri][ɒv; əv] , - .
Pyramus and Thisbe , story of , 145 .
皮拉摩斯 和 提斯比 , 故事 的 , - .

皮拉摩斯和提斯柏的故事，145。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

[kwiːn] - , - .
Queen Pintiquinestra , 18 .
女王 - , - .

平蒂奎内斯特拉女王，18岁。

- , [æn'təʊniə] , [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , - .
Quexana , Antonia , heiress of Don Quixote , 286 .
- , 安东尼娅 , 女继承人 的 大学教师 堂吉诃德 , - .

奎克萨娜，安东尼娅，唐吉诃德的继承人，286。

[kɪ'hoti] , [dɒn] , ['viːdeɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] .
Quixote , Don , vide Don Quixote .
堂吉诃德 , 大学教师 , 视频 大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德，唐，参见堂吉诃德。

[kiː'tɛriə] , [ðə; ði][feə(r)] , - .
Quiteria , the Fair , 147 .
奎特里亚 , 这 公平的 , - .

Quiteria，集市，147。

[rɪ'tenʃ(ə)n] , [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , - .
Retention , definition of , 63 .
保留 , 定义 的 , - .

保留，定义，63。

[ˌrɔzi'nænti] , [nemd] , [θriː] ;
Rosinante , named , 3 ;
罗西南特 , 命名 , 3 ;

罗西南特，命名，3；

[en'kəumiəm][ə'pɒn] , [sɪks] ;
encomiums upon , 6 ;
赞誉 之上 , 6 ;

赞颂，6；

['sɒnɪt] [tuː; tə] , - , - .
sonnet to , 97 , 124 .
十四行诗 到 , - , - .

十四行诗至，97，124。

[seɪnts] [ænd; ənd] [naɪts] - ['erənt] [kəm'peəd] , - .
Saints and knights - errant compared , 123 .
圣徒队 和 骑士 - 错误的 比较的 , - .

圣徒与游侠骑士的比较，123。

['sæntʃə] ['meəri] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪdəd] , - - - .
Sancha Mary , a match for her considered , 113 - 115 .
桑查 玛丽 , 一个 匹配 为了 她 经过考虑的 , - - - .

桑查·玛丽，与她实力相当，比分113-115。

- , - .
Sanchica , 263 .
- , - .

Sanchica，263。

['sæntʃoʊ]['pænzə] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] , - ;
Sancho Panza , becomes a squire , 25 ;
桑乔 潘扎 , 变成 一个 乡绅 , - ;

桑丘·潘萨，25岁，成为侍从；

['kaʊnsld] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , - ;
counselled to ambition , 27 ;
建议 到 志向 , - ;

劝导有抱负，27；

[dɪ'faɪnz] [rɪ'tenʃ(ə)n] , - ;
defines retention , 63 ;
定义 保留 , - ;

定义保留，63；

[lʌv] [tu:; tə][gɒd] , - ;
love to God , 71 ;
爱 到 上帝 , - ;

对上帝的爱，71；

[hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ə'pɒn][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , - ;
his views upon administration , 91 ;
他的 浏览 之上 行政 , - ;

他对行政管理的看法，91；

[ɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , - ;
is received by his wife , 93 ;
是 已收到 经过 他的 妻子 , - ;

由他93岁的妻子接待；

[pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] , - ;
plain speaking of , 105 ;
清楚的 请讲 的 , - ;

直言不讳地说，105；

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] , - ;
conditions of his service , 110 ;
状况 的 他的 服务 , - ;

他的服役条件，110；

[self] - ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] , - ;
self - confidence of , 111 ;
自己 - 信心 的 , - ;

自信程度为 111；

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] , - ;
rejoicing at rejoining Don Quixote , 112 ;
欢欣鼓舞 在 重新加入 大学教师 堂吉诃德 , - ;

112. 欣喜地与堂吉诃德重聚；

['həʊmkʌmɪŋ] [ɒv; əv] , - ;
homecomings of , 117 ;
回家 的 , - ;

返乡，117；

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [ki'tɛrɪə] , - ;
at the wedding of Quiteria , 147 ;
在 这 婚礼 的 奎特里亚 , - ;

在基特里亚 (Quiteria) 的婚礼上，147 岁；

[v'ju:z] [ə'pɒn] [deθ] , - ;
views upon death , 165 ;
浏览 之上 死亡 , - ;

对死亡的看法，165；

[ə'pɒn] ['penəns] , - , - ;
upon penance , 189 , 196 ;
之上 忏悔 , - , - ;

关于忏悔，189，196；

[ə'pɒn] [sli:p] , - ;
upon sleep , 277 ;
之上 睡觉 , - ;

入睡后，277；

[hɪz; ɪz] [kə'nʌndrəm] , - ;
his conundrum , 168 ;
他的 难题 , - ;

他的难题，168；

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] , - ;
description of , 168 ;
描述 的 , - ;

描述，168；

[plaɪt] [ɒv; əv] , - ;
plight of , 181 ;
困境 的 , - ;

困境，181；

[æt; ət][ðə; ði][bɔ:(r)] [hʌnt] , - ;
at the boar hunt , 183 ;
在 这 公猪 打猎 , - ;

在野猪狩猎中，183；

[səb'mɪts] [tu:; tə] ['penəns] , - ;
submits to penance , 195 ;
提交 到 忏悔 , - ;

接受忏悔，195；

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] , - ;
government of , 197 ;
政府 的 , - ;

政府，197；

[ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ɒv; əv] , - ;
official dress of , 205 ;
官方的 裙子 的 , - ;

正式服装，205；

['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] , - , - ;
learning of , 28 , 205 ;
学习 的 , - , - ;

学习，28，205；

['prɒvɜ:bz] [ɒv; əv] , - ;
proverbs of , 212 ;
谚语 的 , - ;

箴言，212；

[rɪ'si:vz] [əd'vaɪs] , - ;
receives advice , 213 ;
接收 建议 , - ;

收到建议，213；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/2页

[ə'sju:mz] [ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] , - ;
assumes the governorship , 220 ;
假设 这 州长 , - ;

担任州长，220；

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , - ;
encounter with the doctor , 233 ;
遇到 和 这 医生 , - ;

与医生的接触，233；

[əd'vaɪzɪz][ðə; ði] ['kʌntrimən] , - ;
advises the countryman , 239 ;
建议 这 同胞 , - ;

建议乡下人，239；

[meɪks] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , - ;
makes a round of inspection , 245 ;
制作 一个 圆形的 的 检查 , - ;

进行一轮巡视，245；

[rɪ'tɜ:nz] [həʊm] , - .
returns home , 282 .
返回 家 , - .

返回家乡，282。

[ˌsærə'gɔsə] , - .
Saragossa , 95 .
萨拉戈萨 , - .

萨拉戈萨，95岁。

['skɑ:lərz] , ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] , - , - .
Scholars , sufferings of , 78 , 79 .
学者们 , 苦难 的 , - , - .

学者们，苦难，78，79。

[ˌserə'neɪd] , [ə; eɪ] , - .
Serenade , a , 218 .
小夜曲 , 一个 , - .

小夜曲，a，218。

[sə'vɪl] , ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['lu:nətɪk] [ɒv; əv] , - .
Seville , story of lunatic of , 100 .
塞维利亚 , 故事 的 疯子 的 , - .

塞维利亚，疯子的故事，100。

['ʃepəd] [ɒv; əv] [aɪ'bɪəriə] , - .
Shepherd of Iberia , 23 .
牧羊人 的 伊比利亚半岛 , - .

伊比利亚牧羊人，23。

['ʃepəd] [ɒv; əv] - , - .
Shepherd of Filida , 23 .
牧羊人 的 - , - .

菲利达的牧羊人，23岁。

[sliːp] , ['sæntʃoʊz] [v'juːz] [ə'pɒn] , - .
Sleep , Sancho's views upon , 277 .
睡觉 , 桑乔的 浏览 之上 , - .

睡眠，桑乔的观点，277。

['səʊldʒə(r)] , ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] , - , - .
Soldier , sufferings of the , 79 , 80 .
士兵 , 苦难 的 这 , - , - .

士兵，苦难，79，80。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] , - .
Tailor , the secret of a , 224 .
裁缝 , 这 秘密 的 一个 , - .

裁缝，a 的秘密，224。

['teɪstə(r)] , ['stɔːri][ɒv; əv] , - .
Tasters , story of , 129 .
品尝者 , 故事 的 , - .

品尝者，故事，129。

[tɪəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , - .
Tears of St . Peter , 72 .
眼泪 的 英石 . 彼得 , - .

圣彼得的眼泪，72。

, - .
Tembleque , 200 .
坦布雷克 , - .

坦布莱克，200。

[te'resɑː]['pænzə] , [rɪ'siːvz] ['sæntʃoʊ] , - ;
Teresa Panza , receives Sancho , 93 ;
特蕾莎 潘扎 , 接收 桑乔 , - ;

特蕾莎·潘萨接桑乔，93岁；

['kaunsəl] [hɪm] , - ;
counsels him , 114 ;
律师 他 , - ;

劝告他，114；

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] , - ;
her good sense , 116 ;
她 好的 感觉 , - ;

她的良好判断力，116；

[rɪ'siːvz] [ðə; ði][peɪdʒ] , - ;
receives the page , 249 ;
接收 这 页 , - ;

收到第 249 页；

[raɪts] ['sæntʃoʊ] , - .
writes Sancho , 261 .
写 桑乔 , - .

桑乔写道，261。

- [ðə; ði] [waɪt] , - .
Tirante the White , 20 .
- 这 白色的 , - .

白提兰特，20岁。

[toʊˈloʊzə] , [gəːd][ɒn] [sɒːd] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪˈhoti] , - .

Tolosa	**,**	**girds**	**on**	**sword**	**of**	**Don**	**Quixote**	**,**	**14**	**.**
托洛萨	,	格栅	在	剑	的	大学教师	堂吉诃德	,	-	.

托洛萨，唐吉诃德之剑的腰带，14。

- , [naɪn] .

Truchuela	**,**	**9**	**.**
-	,	9	.

特鲁丘拉，9。

[truːθ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .

Truth	**,**	**the**	**mother**	**of**	**history**	**,**	**29**	**.**
真相	,	这	母亲	的	历史	,	-	.

真理，历史之母，29。

[waɪf] , [bʌt; bət][wʌn] [gʊd] , - .

Wife	**,**	**but**	**one**	**good**	**,**	**160**	**.**
妻子	,	但	一	好的	,	-	.

妻子，但一个好妻子，160。

[zəˈmɔːrə] , [ə; eɪ]['bægpaɪp] , - .

Zamora	**,**	**a**	**bagpipe**	**,**	**152**	**.**
萨莫拉	,	一个	风笛	,	-	.

萨莫拉，一种风笛，152。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

xiv
十四

十四

['ɪndeks][tuː; tə] ['prɒvɜːbz] .

INDEX	**TO**	**PROVERBS**	**.**
指数	到	谚语	.

谚语索引。

['ækʃ(ə)nz] , [wen] [ˌpredʒuˈdɪʃl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] , - .

Actions	**,**	**when**	**prejudicial**	**,**	**not**	**to**	**be**	**recorded**	**,**	**106**	**.**
行动	,	什么时候	有偏见的	,	不是	到	是	记录	,	-	.

有偏见的行为，不应记录在案，106。

[ədˈvaɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , - .

Advice	**,**	**a**	**woman's**	**,**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**120**	**.**
建议	,	一个	女性的	,	到	是	已采取	,	-	.

建议，一位女士的，要采纳，120。

[əˈfrʌnt] , [æn; ən] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] , - .

Affront	**,**	**an**	**,**	**to**	**be**	**maintained**	**,**	**177**	**.**
冒犯	,	一个	,	到	是	维持	,	-	.

冒犯，一种，需要维持，177。

['ænɪmlz] , ['lesnz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] , - .

Animals	**,**	**lessons**	**to**	**be**	**learned**	**from**	**,**	**127**	**.**
动物	,	课程	到	是	学习	从	,	-	.

动物，我们可以从中学到的教训，127。

[əˈnæləsɪs][ɒv; əv] ['febl] , - .

Analysis	**of**	**fables**	**,**	**87**	**.**
分析	的	寓言	,	-	.

寓言分析，87。

['ɑːmi] , [ðə; ði] , [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti] , - .

Army	**,**	**the**	**,**	**a**	**school**	**for**	**generosity**	**,**	**82**	**.**
军队	,	这	,	一个	学校	为了	慷慨	,	-	.

陆军，慷慨的学校，82。

[ə'səʊʃɪeɪts] , ['kærəktə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][self] - ['tʃəʊzn] [wʌnz] , - .
Associates , character indicated by self - chosen ones , 124 .
合伙人 , 特点 表明的 经过 自己 - 选定 一个 , - .

同伴，由自我选择的同伴所体现的性格，124。

['bjuːti] , [ɔːl] [dʌz] [nɒt][ɪn'spaɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] , - .
Beauty , all does not inspire to love , 49 .
美丽 , 全部 做 不是 启发 到 爱 , - .

美貌并不一定能激发爱意，49。

['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] , - .
Beauty in a modest woman , 49 .
美丽 在 一个 谦虚的 女士 , - .

谦逊女性之美，49。

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ['ɪnfɪnət] , - .
Beautiful objects infinite , 49 .
美丽的 对象 无限 , - .

美丽的物体无穷无尽，49。

['benɪfɪts] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði] [beɪs] , - .
Benefits conferred on the base , 61 .
好处 授予 在 这 根据 , - .

基地享有的福利，61。

[bɜːd] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði][hænd] , - , - , - , - .
Bird , a , in the hand , 71 , 120 , 127 , 282 .
鸟 , 一个 , 在 这 手 , - , - , - , - .

Bird，a，在手中，71，120，127，282。

[bɜ˞dz] , [nʌn] [ɪn][lɑːst] [jɪrz] [nests] , - .
Birds , none in last year's nests , 218 .
鸟类 , 没有任何 在 最后的 年 巢穴 , - .

鸟类，去年巢穴中没有鸟类，218只。

['baitə] , [ðə; ði] , [ɑː(r); ə(r)][bɪt] , - .
Biters , the , are bit , 245 .
咬人者 , 这 , 是 少量 , - .

咬人者，被咬，245。

[bʊk] , [gʊd] [ɪn] ['evri] , - .
Book , good in every , 109 .
书 , 好的 在 每一个 , - .

书，各方面都很好，109。

[bʊks] , [nəʊ] , [nəʊ]['beɪkən] , - .
Books , no , no bacon , 124 .
图书 , 不 , 不 熏肉 , - .

书籍，不，没有培根，124。

['brevəti] ['pliːzɪŋ] , - .
Brevity pleasing , 60 .
简洁 令人愉悦 , - .

简洁明了，60。

['bɪldɪŋ] [ɒn] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiˌ] , - .
Building on impossibilities , 74 .
建筑 在 不可能的事 , - .

建立在不可能之上，74。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] , - .
By - and - by , the streets of , 162 .
经过 - 和 - 经过 , 这 街道 的 , - .

不久之后，街道变成了 162 号。

[kæts] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [greɪ] , - .

Cats	,	by	night	all	are	gray	,	180	.
猫	,	经过	夜晚	全部	是	灰色的	,	-	.

夜里，猫都变成了灰色，180。

[tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [kɔ:t] , [ðə; ði] [si:] , - .

Church	,	the	,	the	court	,	the	sea	,	83	.
教会	,	这	,	这	法庭	,	这	海	,	-	.

教堂、法院、大海、83。

['klɜ:dʒimən] , [ə; eɪ] , [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'lʌvɪd] , - .

Clergyman	,	a	,	what	he	should	be	to	be	beloved	,	33	.
牧师	,	一个	,	什么	他	应该	是	到	是	心爱	,	-	.

牧师，a，他应该怎样才能受人爱戴，33。

[kəm'pænjənz] , [ə; eɪ][mæn] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] , - .

Companions	,	a	man	known	by	his	,	124	.
同伴	,	一个	男人	已知	经过	他的	,	-	.

同伴，一个以他的名字为人所知的人，124。

['ɛks'vi:]

xv
十五

十五

[kəm'pærəsnz] [ə'fensɪv] , - .

Comparisons	offensive	,	104	.
比较	进攻	,	-	.

比较冒犯，104。

[kɔ:s] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv]['vælə(r)] , - .

Course	,	the	middle	,	the	one	of	valor	,	104	.
课程	,	这	中间	,	这	一	的	勇气	,	-	.

课程，中间，英勇的，104。

['kʌstəmz] [nɒt][ɔ:l] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][wʌns] , [sɪks] .

Customs	not	all	invented	at	once	,	6	.
海关	不是	全部	发明	在	一次	,	6	.

习俗并非一蹴而就，6.

[deθ] , [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] , - .

Death	,	a	remedy	for	everything	but	,	210	.
死亡	,	一个	补救	为了	一切	但	,	-	.

死亡，是除210以外一切疾病的解药。

[dɪ'leɪ] [bri:dz] ['deɪndʒə(r)] , - , - .

Delay	breeds	danger	,	86	,	281	.
延迟	品种	危险	,	-	,	-	.

拖延会带来危险，86，281。

['dev(ə)l] , [ðə; ði] , [ə'sju:mz] [æn; ən]['eɪndʒl] [fɔ:m] , - .

Devil	,	the	,	assumes	an	angel	form	,	74	.
魔鬼	,	这	,	假设	一个	天使	形式	,	-	.

魔鬼化身为天使，74。

['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] , - .

Diligence	,	the	mother	of	success	,	86	.
勤勉	,	这	母亲	的	成功	,	-	.

勤奋是成功之母，86。

[dɪs'kwaɪɪˌtju:d] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [naɪts] , - .

Disquietude	designed	for	knights	,	34	.
不安	设计	为了	骑士	,	-	.

为骑士设计的不安，34。

['drɪŋkə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][bæd][kləʊk] , - .

Drinker	,	a	good	,	covered	by	a	bad	cloak	,	186	.
饮酒者	,	一个	好的	,	涵盖	经过	一个	坏的	披风	,	-	.

饮酒者，善良，披着一件劣质斗篷，186。

['enəmi] , [æn; ən] , [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , - .

Enemy	,	an	,	the	merits	of	his	cause	,	209	.
敌人	,	一个	,	这	优点	的	他的	原因	,	-	.

敌人，他的事业的优点，209。

['epɪks] , [prəʊz] , - .

Epics	,	prose	,	88	.
史诗	,	散文	,	-	.

史诗，散文，88。

['ɜːmɪn] , [æn; ən] , [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] [kəm'peəd] [tuː; tə] , - .

Ermine	,	an	,	a	modest	woman	compared	to	,	73	.
貂	,	一个	,	一个	谦虚的	女士	比较的	到	,	-	.

Ermine，一位谦逊的女性，与 73 岁的女性相比。

['febl] , [ə'næləsɪs][ɒv; əv] , - .

Fables	,	analysis	of	,	87	.
寓言	,	分析	的	,	-	.

寓言，分析，87。

[fɑːst][baɪnd] , [fɑːst][faɪnd] , - .

Fast	bind	,	fast	find	,	120	.
快速地	绑定	,	快速地	寻找	,	-	.

快速绑定，快速查找，120。

[fɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] , - .

Fear	,	the	effect	of	,	49	.
害怕	,	这	影响	的	,	-	.

恐惧，其影响，49。

['fɪkʃ(ə)n] , ['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz] [truːθ] , - .

Fiction	,	better	as	it	resembles	truth	,	87	.
小说	,	更好的	作为	它	类似	真相	,	-	.

虚构作品越接近真实越好，87。

['fɪŋgə(r)] , [ə; eɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [aɪ] - [tiːθ] , - .

Finger	,	a	,	between	two	eye	-	teeth	,	215	.
手指	,	一个	,	之间	二	眼睛	-	牙齿	,	-	.

手指，a，在两颗犬齿之间，215。

['flætəri] , [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] , - .

Flattery	,	the	sway	of	,	145	.
奉承	,	这	摇摆	的	,	-	.

奉承，影响，145。

[fɔ'wɔːn] , [fɔːr'aːmd] , - .

Forewarned	,	forearmed	,	132	.
事先警告	,	前臂	,	-	.

事先警告，事先准备，132。

['fɔːtʃuːn] , [gʊd] , ['seldəm] ['kɒmz] ['sɪŋg(ə)l] , - .

Fortune	,	good	,	seldom	comes	single	,	83	.
财富	,	好的	,	很少	来	单身的	,	-	.

好运，很少单独出现，83。

['fɔːtʃuːn] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] , - .

Fortune	like	a	mill	-	wheel	,	87	.
财富	喜欢	一个	磨	-	车轮	,	-	.

命运如磨盘，87。

[frend] , [ə; eɪ] , [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , - .
Friend , a , consolation , 62 .
朋友 , 一个 , 安慰 , - .

朋友，安慰，62。

['fraɪɪŋ] - [pæn] , [aʊt] [ɒv; əv] , - .
Frying - pan , out of , 50 .
煎炸 - 平底锅 , 出去 的 , - .

煎锅，50 分。

[gɑ:dz] ['mɜ:si] [mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] , - .
God's mercy more glorious than His justice , 210 .
神的 怜悯 更多的 辉煌 比 他的 正义 , - .

神的怜悯比他的公义更荣耀，210。

[gʊd] [ɪn] ['evri] [bʊk] , - .
Good in every book , 109 .
好的 在 每一个 书 , - .

每本书都很好，109。

[gəʊld] , [ɔ:l] [ðæt] ['glɪtəz] [ɪz] [nɒt] , - .
Gold , all that glitters is not , 244 .
金子 , 全部 那 闪光 是 不是 , - .

闪闪发光的未必都是金子，244。

['gʌvənɪŋ] ['plez(ə)nt] , - .
Governing pleasant , 203 .
治理 令人愉快的 , - .

令人愉悦的统治，203。

['grætɪtju:d] , [ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , - ; [ə; eɪ] ['dju:ti] , - .
Gratitude , a compensation , 271 ; a duty , 61 .
感激 , 一个 赔偿 , - ; 一个 责任 , - .

感恩，一种补偿，271；一种责任，61。

['gri:vəns] , [nəʊ] , [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] ['kaɪndnəs] , - .
Grievance , no , can keep the sufferer from kindness , 70 .
不满 , 不 , 能 保持 这 患者 从 仁慈 , - .

怨恨，不，会使受苦者无法行善，70。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
xvi
十六

十六

['hænd(ə)l] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [θɪŋz] , - .
Handle , the right one of things , 56 .
处理 , 这 正确的 一 的 事物 , - .

处理，正确的事情，56。

['hæpinəs] [æz; əz] ['rekən] [baɪ] ['seɪdʒɪz] , - .
Happiness as reckoned by sages , 130 .
幸福 作为 估计 经过 智者 , - .

圣贤眼中的幸福，130。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒɪkt] , - .
History , a sacred subject , 108 .
历史 , 一个 神圣 主题 , - .

历史，一门神圣的学科，108。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['feɪθf(ə)l] , [wɪl] [sə'vaɪv] , - .
History , faithful , will survive , 280 .
历史 , 忠实 , 将要 存活 , - .

历史，忠实，将存续，280。

['həʊli] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['piːsfəli] , - .
Holy days to be kept peacefully , 122 .
圣 天 到 是 保留 和平地 , - .

圣日应当和平度过，122。

[həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [kəʊ'ɪnsɪdənt] , - .
Hope and love coincident , 74 .
希望 和 爱 巧合 , - .

希望与爱不期而遇，74。

[həʊst] , [tuː; tə] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] , - .
Host , to reckon without the , 104 .
主持人 , 到 估计 没有 这 , - .

主持人，不计其数，104。

['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] , [les] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊpən][trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] , - .
Hypocrite , a , less dangerous than the open transgressor , 173 .
伪君子 , 一个 , 较少的 危险的 比 这 打开 违规者 , - .

伪君子，a，比公开的违法者危险性小，173。

[dʒest] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [nəʊ][dʒest] , - .
Jest , a painful , no jest , 272 .
笑话 , 一个 痛苦 , 不 笑话 , - .

玩笑，一个痛苦的，不是玩笑，272。

['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] , - .
Jesting , a time for , 123 .
开玩笑 , 一个 时间 为了 , - .

玩笑，时机，123。

[dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [tə'wɔːd] [kəm'pæʃ(ə)n] , - .
Judge , a , should lean toward compassion , 209 .
法官 , 一个 , 应该 倾斜 朝向 同情 , - .

法官，a，应该倾向于同情，209。

[kɪŋ] , ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] , [ɪn][wɔː(r)] , - .
King , serving the , in war , 173 .
国王 , 服务 这 , 在 战争 , - .

国王，在战争中服役，173。

[naɪts] , [ɔːl] , [nɒt] ['kɜːtiəs] , - .
Knights , all , not courteous , 118 .
骑士 , 全部 , 不是 有礼貌 , - .

骑士们，全都缺乏礼貌，118。

[lɑːns] , [ðə; ði] , ['nevə(r)] [blʌnt] [ðə; ði][pen] , - .
Lance , the , never blunted the pen , 49 .
槊 , 这 , 绝不 钝化 这 笔 , - .

兰斯，这位，从未钝化过笔，49岁。

['lɜːnɪd] [men] [ə'mʌŋ] ['maʊntənz] . - .
Learned men among mountains . 93 .
学习 男人 之中 山脉 . - .

山中博学者。93.

[liːp] , [ə; eɪ] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [preə(r)] , - .
Leap , a , better than a prayer , 60 .
飞跃 , 一个 , 更好的 比 一个 祷告 , - .

飞跃，a，比祈祷更好，60。

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] , - .
Liberality , the blessings of , 288 .
自由主义 , 这 祝福 的 , - .

自由主义的福祉，288。

['lɪbəti] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] , [ˌtuːˈtuː] .
Liberty , the blessings of , 2 .
自由 , 这 祝福 的 , 2 .

自由的福祉，2.

[lait] , [ðə; ði] , [ʃaɪnz] [əˈpɒn][ɔːl] , - .
Light , the , shines upon all , 245 .
光 , 这 , 闪耀 之上 全部 , - .

光，照耀着一切，245。

['lɪnɪɪdʒ] , [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] , - .
Lineages , two kinds of , 60 .
血统 , 二 种类 的 , - .

血统，两种类型，60。

['lɪvə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][best] ['priːtʃə(r)] , - .
Liver , the good , the best preacher , 166 .
肝 , 这 好的 , 这 最好的 牧师 , - .

肝脏，好的，最好的传道者，166。

[lʌv] , [ə; eɪ]['levələ(r)] , - .
Love , a leveller , 29 .
爱 , 一个 水平仪 , - .

爱，一种平等的力量，29。

[lʌv] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] , - .
Love , the eyes of , 70 .
爱 , 这 眼睛 的 , - .

爱，眼睛，70。

[lʌv] , [ˌʌnkənˈstreɪnd] , - .
Love , unconstrained , 49 .
爱 , 不受约束的 , - .

自由自在的爱，49。

[lʌv] , [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] , - .
Love , uncompromising , 56 .
爱 , 毫不妥协 , - .

爱，毫不妥协，56。

[lʌv] , [ˈkɔŋkə] [baɪ] [flaɪt] , - .
Love , conquered by flight , 74 .
爱 , 征服 经过 航班 , - .

爱情，被飞行征服，74。

[lʌv] , ['vænətɪz][ɒv; əv] , - .
Love , vanities of , 76 .
爱 , 虚荣心 的 , - .

爱情，虚荣，76。

[lʌv] , [weəz] ['spektək(ə)lz] , - .
Love , wears spectacles , 163 .
爱 , 穿着 眼镜 , - .

爱，戴眼镜，163。

['lʌvəz] , [ɪkˈstɜːn(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] , - .
Lovers , external actions of , 124 .
恋人 , 外部的 行动 的 , - .

恋人，外部行为，124。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

['mædnəs] , [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] , - .
Madness , the followers of , 129 .
疯狂 , 这 追随者 的 , - .

疯狂，追随者，129。

['meɪdn] , [ə; eɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] , - .
Maiden , a , her reserve her defence , 104 .
少女 , 一个 , 她 预订 她 防御 , - .

少女，a，她的保留她的辩护，104。

['meni] ['litl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] , - .
Many littles make a mickle , 121 .
许多 小家伙们 制作 一个 很多 , - .

许多小东西也能凑成一个小玩意儿，121。

[mæn] , [ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] , - .
Man , a dishonored , 71 .
男人 , 一个 蒙羞 , - .

男子，蒙羞，71岁。

['mænəz] , [gʊd] , [tʃiːp] , - .
Manners , good , cheap , 202 .
礼仪 , 好的 , 便宜的 , - .

礼仪，好，便宜，202。

['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] , [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , - .
Master , a , judged by his servants , 176 .
掌握 , 一个 , 评判 经过 他的 仆人 , - .

主人，a，由他的仆人审判，176。

[meə(r)] , [hiː; hi] [huːz] ['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] , - .
Mayor , he whose father is a , 214 .
市长 , 他 谁 父亲 是 一个 , - .

市长，他的父亲是，214。

[maɪt] [ˌəuvə'kʌm] , - .
Might overcomes , 86 .
可能 克服 , - .

强权即胜利，86。

[ˌmɪs'tʃɑːns] , [wʌn] , [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ə'nʌðə(r)] , - .
Mischance , one , invites another , 70 .
灾难 , 一 , 邀请 其他 , - .

一次意外，引来另一次意外，70。

[mis'fɔːtʃənz] ['nevə(r)]['sɪŋg(ə)l] , - .
Misfortunes never single , 70 .
不幸 绝不 单身的 , - .

不幸从未单身，70岁。

['mʌni] ['wɪlɪŋli] [lent] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] , - .
Money willingly lent to officials , 118 .
钱 心甘情愿 借出的 到 官员 , - .

自愿借给官员的钱，118。

['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] , - .
Music , the effect of , 70 .
音乐 , 这 影响 的 , - .

音乐，其影响，70。

[neɪl] , [ə; eɪ] , [ɪn] ['fɔːrtʃənz] [wiːl] , - .
Nail , a , in Fortune's wheel , 162 .
指甲 , 一个 , 在 命运的 车轮 , - .

钉子，a，在命运之轮，162。

['neɪtʃə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pɒtə(r)] , - .

Nature	is	like	a	potter	,	176	.
自然	是	喜欢	一个	陶工	,	-	.

大自然就像一个陶工，176。

[nəʊ'bɪləti] , [truː] , - .

Nobility	,	true	,	76	.
贵族	,	真的	,	-	.

贵族，真的，76。

[peɪnz] , [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [tuː; tə][beə(r)] , - .

Pains	,	those	of	others	are	easy	to	bear	,	176	.
疼痛	,	那些	的	其他的	是	简单的	到	熊	,	-	.

别人的痛苦是容易忍受的，176。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑːdz] , - .

Patience	,	and	shuffle	the	cards	,	168	.
耐心	,	和	洗牌	这	牌	,	-	.

耐心点，洗牌，168。

['peɪmɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] , [niːdz] [nəʊ][sɪ'kjʊərəti] , - .

Paymaster	,	a	good	,	needs	no	security	,	176	.
出纳员	,	一个	好的	,	需求	不	安全	,	-	.

支付员，良好，无需担保，176。

[piːs] , [nəʊ] , [ɪn] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , - .

Peace	,	no	,	in	scruples	of	conscience	,	104	.
和平	,	不	,	在	顾虑	的	良心	,	-	.

和平，不，出于良心的顾虑，104。

[fə'lɑːsəfərz] [ɪn] ['kɔtidʒz] , - .

Philosophers	in	cottages	,	93	.
哲学家	在	小屋	,	-	.

住在小屋里的哲学家们，93。

['pɜːpəs] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] , ['feɪvəd] , - .

Purpose	,	the	honest	,	favored	,	76	.
目的	,	这	诚实的	,	受青睐	,	-	.

目的，诚实，受宠，76。

['reɪlɪŋ] [ɪz] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪvnəs] , - .

Railing	is	neighbor	to	forgiveness	,	281	.
栏杆	是	邻居	到	饶恕	,	-	.

栏杆是宽恕的邻居，281。

['remədi] , [ə; eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] , - .

Remedy	,	a	,	for	everything	but	death	,	210	.
补救	,	一个	,	为了	一切	但	死亡	,	-	.

补救措施，a，除死亡外，适用于一切，210。

[rɪ'triːt] ['sʌmtaɪmz] [waɪz] , - .

Retreat	sometimes	wise	,	61	.
撤退	有时	明智的	,	-	.

退却有时是明智的，61。

['rɪtʃɪz] , [tuː] [rəʊdz] [tuː; tə] , - .

Riches	,	two	roads	to	,	120	.
财富	,	二	道路	到	,	-	.

财富，两条路，120。

['rɪtʃɪz] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] , - .

Riches	,	of	little	avail	against	trouble	,	62	.
财富	,	的	小的	可用	反对	麻烦	,	-	.

财富对付不了麻烦，62。

[rəʊm] , [wen] [ɪn] , - .
Rome , when in , 264 .
罗马 , 什么时候 在 , - .

罗马，当它进入时，264。

[ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈeksələns] , - .
Rules for obtaining excellence , 62 .
规则 为了 获得 卓越 , - .

获得卓越的规则，62。

[ˈsiːɪŋ] [ɪz] [bɪˈliːvɪŋ] , - .
Seeing is believing , 128 .
看到 是 相信 , - .

眼见为实，128。

[sɪˈverəti] [ɪz] [nɒt] [dɪsˈdeɪn] , - .
Severity is not disdain , 50 .
严重性 是 不是 蔑视 , - .

严厉并不等同于蔑视，50。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[sliːp] , [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] , - .
Sleep , a cure for trouble , 280 .
睡觉 , 一个 治愈 为了 麻烦 , - .

睡眠，是解决烦恼的良药，280。

[ˈsəʊldʒə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkʌvətəs] , [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] , - .
Soldier , a covetous , a monster , 82 .
士兵 , 一个 贪婪的 , 一个 怪物 , - .

士兵，贪婪，怪物，82岁。

[ˈsəʊldʒə(r)] , [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , - .
Soldier , equal to a captain , 34 .
士兵 , 平等的 到 一个 队长 , - .

士兵，相当于上尉，34岁。

[sɒŋ] , [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] , - .
Song , the relief of , 61 .
歌曲 , 这 宽慰 的 , - .

宋，解脱，61。

[ˈsɒrəʊ] , [kənˈsiːld] , - .
Sorrow , concealed , 73 .
悲哀 , 暗 , - .

悲伤，隐藏的，73。

[ˈsɒrəʊ] , [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , - .
Sorrow , a blessing , 128 .
悲哀 , 一个 祝福 , - .

悲伤，也是一种祝福，128。

[θɪŋ] , [ə; eɪ] , [bɪˈgʌn] [ɪz] [hɑːf] [ˈfɪnɪʃt] , - .
Thing , a , begun is half finished , 202 .
事物 , 一个 , 开始 是 一半 完成的 , - .

事情，a，开始已完成一半，202。

[θɪŋ] , [ə; eɪ] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈhænd(ə)l] [ɒv; əv] , - .
Thing , a , the right handle of , 56 .
事物 , 一个 , 这 正确的 处理 的 , - .

东西，a，右侧把手，56。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [gɒn] , - .
To - day here , to - morrow gone , 121 .
到 - 天 这里 , 到 - 明天 已消失 , - .

今天在这里，明天就消失了，121。

[tʌŋz] [æz; əz] ['wepənz] , - .
Tongues as weapons , 177 .
方言 作为 武器 , - .

舌头作为武器，177。

[trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , - .
Tricks of a town , 86 .
技巧 的 一个 镇 , - .

小镇的诡计，86。

[t'rʌflz] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , - .
Truffles , to look for , in the sea , 105 .
松露 , 到 看 为了 , 在 这 海 , - .

松露，在海里寻找，105。

[truːθ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .
Truth , the mother of history , 29 .
真相 , 这 母亲 的 历史 , - .

真理，历史之母，29。

[truːθ] [meɪ] [bend] , - .
Truth may bend , 124 .
真相 可能 弯曲 , - .

真理可能会扭曲，124。

['vɜːtʃuː][mɔː(r)] ['pəːsikjuːtid] [ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] , - .
Virtue more persecuted than beloved , 86 .
美德 更多的 受迫害 比 心爱 , - .

美德受迫害多于受爱戴，86。

[wɔːlz] [hæv; həv] [ɪəz] , - .
Walls have ears , 244 .
墙 有 耳朵 , - .

墙有耳朵，244。

[welθ] , [ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , - .
Wealth , its gratification is a right application , 119 .
财富 , 它是 满足感 是 一个 正确的 应用 , - .

财富，其满足是一种正确的运用，119。

[waɪz] , [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] , - .
Wise , a word to the , 202 .
明智的 , 一个 单词 到 这 , - .

明智的一句话，202。

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] , [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , - .
Wit and humor , attributes of genius , 108 .
有 和 幽默 , 属性 的 天才 , - .

机智和幽默，天才的特质，108。

['wʊmən] , [və'raɪətiz] [ɒv; əv] , - .
Woman , varieties of , 70 .
女士 , 品种 的 , - .

女人，各种各样，70。

['wʊmən] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɔːn] , - .
Woman , the burden to which she is born , 118 .
女士 , 这 负担 到 哪个 她 是 出生 , - .

女人，她生来就有的负担，118。

['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , - .

Woman	**,**	**her**	**advice**	**,**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**120**	**.**
女士	,	她	建议	,	到	是	已采取	,	-	.

女人，她的建议，要采纳，120。

[jes] [ɔː(r)][nəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] , - .

Yes	**or**	**no**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**between**	**the**	**,**	**162**	**.**
是的	或者	不	的	一个	女士	,	之间	这	,	-	.

是或否，一位女性，介于 162 之间。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] - ['eks 'eks]

xix	**-**	**xx**
十九	-	xx

xix-xx

[ŋjuː'mænʃiə]

NUMANTIA
努曼提亚

努曼提亚

[ə; eɪ] ['trædʒədi]

A	**TRAGEDY**
一个	悲剧

一场悲剧

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz] [sɑː'veɪdrə]

By	**Miguel**	**De**	**Cervantes**	**Saavedra**
经过	米格尔	德	塞万提斯	萨维德拉

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] [baɪ][dʒeɪmz][waɪ] . ['gɪbs(ə)n]

Translated	**From**	**The**	**Spanish**	**By**	**James**	**Y**	**.**	**Gibson**
翻译	从	这	西班牙语	经过	詹姆斯	是	.	吉布森

由詹姆斯·Y·吉布森从西班牙语翻译

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [peɪdʒ][sevn]

Introduction	**page**	**vii**
介绍	页	七

引言页 vii

[p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Persons	**Represented**	**xix**
人	代表	十九

代表人物十九

[ækt][aɪ][wʌn]

Act	**I**	**1**
行为	我	1

第一幕 1

[siːn] [aɪ][wʌn]

Scene	**I**	**1**
场景	我	1

场景一 1

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] -

Scene	**II**	**17**
场景	二	-

第二幕 17

[ækt][ˌaɪ ˈaɪ] -
Act II 25
行为 二 -

第二幕 25

[si:n] [ai] -
Scene I 25
场景 我 -

场景一 25

[si:n] [ˌaɪ ˈaɪ] -
Scene II 31
场景 二 -

第二幕 31

[ækt][θri:] -
Act III 55
行为 三、 -

第三幕 55

[si:n] [ai] -
Scene I 55
场景 我 -

场景一 55

[si:n] [ˌaɪ ˈaɪ] -
Scene II 78
场景 二 -

第二幕 78

[ækt][ˌaɪ ˈvi:] -
Act IV 83
行为 第四 -

第四幕第83条

[si:n] [ai] -
Scene I 83
场景 我 -

场景一 83

[si:n] [ˌaɪ ˈaɪ] -
Scene II 94
场景 二 -

第二幕 94

[si:n] [θri:] -
Scene III 98
场景 三、 -

第三幕 98

[si:n] [ˌaɪ ˈvi:] -
Scene IV 104
场景 第四 -

第四幕 104

[nəʊts] -
Notes 117
笔记 -

注释 117

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神